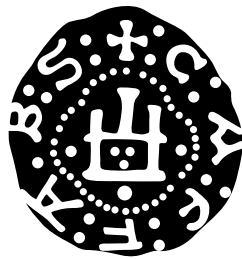


АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ им. А. Х. ХАЛИКОВА

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК УКРАИНЫ
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ
КРЫМСКИЙ ФИЛИАЛ

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

УНИВЕРСИТЕТ ВЫСШАЯ АНТРОПОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА



ГЕНУЭЗСКАЯ ГАЗАРИЯ *и* ЗОЛОТАЯ ОРДА

Под редакцией
С.Г. Бочарова и А.Г. Ситдикова

Казань — Симферополь — Кишинев

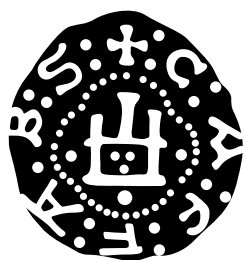
2015

ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF TATARSTAN
A. KH. KHALIKOV INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY

NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF UKRAINE
INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY
CRIMEA BRANCH

KAZAN (VOLGA REGION) FEDERAL UNIVERSITY
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES AND INTERNATIONAL RELATIONS

HIGH ANTHROPOLOGICAL SCHOOL UNIVERSITY



**THE GENOESE
GAZARIA**
and
**THE GOLDEN
HORDE**

Edited by
Sergei Bocharov and Ayrat Sitdikov

Kazan — Simferopol — Kishinev

2015

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

Генуэзская Газария и Золотая Орда = The Genoese Gazaria and the Golden Horde: [on-line] / отв. ред.: Сергей Геннадиевич Бочаров ; науч. рецензенты: И. Л. Кызласов [и др.]. – Кишинев: Stratum Plus, 2015. – (Серия «Археологические источники Восточной Европы», ISBN 978-9975-4272-6-5).

1 disc optic electronic (CD-ROM) : sd., col.; în container, 13 × 13 cm.

Cerințe de sistem: Windows 98/2000/XP, 32 Mb hard

ISBN 978-9975-4272-8-9.

902/904(4)(082)

Г 34

Сборник статей посвящен историко-географическим исследованиям территорий и историко-топографическому изучению городов Византийской империи, Золотой Орды, Генуэзской республики в XIII—XV вв. и государств-наследников этих территорий в XVI—XVIII вв. в Юго-Восточной Европе. В него вошли статьи, подготовленные девятнадцатью исследователями из России, Украины, Молдовы и Казахстана.

Для специалистов по истории и археологии средних веков, а также для краеведов и широкого круга читателей.

-
- © Казанский (Приволжский) Федеральный университет
© Институт археологии им. А.Х. Халикова Академии наук Республики Татарстан
© Ответственные редакторы: С.Г. Бочаров, А.Г. Ситдинов
© Издательство «Stratum plus» Р.Р., Университет «Высшая антропологическая школа»
© Обложка: Д.А. Топал
Редактор материалов на английском языке: Ю.Д. Тимотина
Технический координатор: Ж.Б. Кроитор
Оригинал-макет: Д.А. Топал, Л.А. Мосионжник, Г.В. Засыпкина
Редактор карт: Л.А. Мосионжник
Корректор: Г.В. Засыпкина

Печатается по решению ученых советов:

Института археологии имени А. Х. Халикова Академии наук Республики Татарстан,
протокол № 1 от 14 мая 2014 г.
Крымского филиала Института археологии Национальной Академии наук Украины,
протокол № 3 от 12 апреля 2013 г.

Под редакцией

С. Г. Бочарова и А. Г. Ситдикова

Научные рецензенты:

И. Л. Кызласов, доктор исторических наук,
заведующий группой средневековой археологии евразийских степей
Института археологии Российской Академии наук

Ю. М. Могаричев, доктор исторических наук,
профессор Крымского республиканского института
последипломного педагогического образования

С. Б. Сорочан, доктор исторических наук,
профессор, заведующий кафедрой истории древнего мира и средних веков
Харьковского национального университета имени В. Н. Каразина

Издание подготовлено за счет средств субсидии, выделенной в рамках государственной поддержки Казанского (Приволжского) федерального университета в целях повышения его конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров

Printed by decision of the following Academic Councils:

A. Kh. Khalikov Institute of Archaeology of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan,
minutes no. 1 of 14 May 2014

Crimean Branch of the Institute of Archaeology, National Academy of Sciences of Ukraine,
minutes no. 3 of 12 April 2013

Edited by

Sergei Bocharov and Ayrat Sitdikov

Reviewed by:

I. L. Kyzlasov, doctor of historical sciences,
Head of the Eurasian Steppes Medieval Archaeology Group
Archaeology Institute, Russian Academy of Sciences

Yu. M. Mogarichev, doctor of historical sciences,
Professor of the Crimean Institute for
Post-University Pedagogical Education

S. B. Sorochan, doctor of historical sciences,
Professor, Head of Ancient and Medieval History Department,
V.N. Karazin National University in Kharkov

The volume was funded by the subsidy the Russian Government
to support the Program of competitive growth of Kazan Federal University
among world class academic centers and universities

СО Д Е Р Ж А Н И Е

С. Г. Бочаров (Симферополь, Крым), А. Г. Ситдигов (Казань, Россия). Предисловие	13
--	-----------

Г Е Н У Э З С К А Я Г А З А Р И Я

Н. Д. Руссев (Кишинёв, Молдова). Два варианта городской истории средневекового Причерноморья — Белгород и Олешье	19
А. Г. Еманов (Тюмень, Россия). Дж. Каталано из Солдайи первой четверти XV века: эпиграфический экзерсис.	39
С. Г. Бочаров (Симферополь, Крым). Генуэзский замок Калиера	47
В. Л. Мыц (Санкт-Петербург, Россия). «Крымский поход» Тимура в 1395 г.: историографический конфуз, или археология против историографической традиции	99
И. Б. Тесленко (Симферополь, Крым). Пифосы из археологических комплексов Таврики XIV—XV вв.	125

З О Л О Т А Я О Р Д А

О. В. Кузнецова (Алматы, Казахстан). Поливная керамика Сарайчика. . .	167
Е. М. Пигарёв (Астрахань, Россия). Памятники золотоордынской эпохи на территории Астраханской области	181
Л. В. Яворская (Москва, Россия). Процессы урбанизации и динамика мясного потребления в средневековых городах Поволжья (по археозоологическим материалам)	197
О. А. Ильина (Камышин, Россия). Вопросы исторической топографии и хронологии золотоордынских городов Нижневолжского Правобережья	207
Д. А. Кубанкин (Саратов, Россия). Историческая топография Увекского городища	243
К. А. Руденко (Казань, Россия). Памятники эпохи Золотой Орды на Средней Волге (Булгарский улус Золотой Орды).	255

А. Г. Ситди́ков (Казань, Россия). Казань в эпоху Золотой Орды	365
А. Ю. Зелене́ев (Йошкар-Ола, Россия). Расселение мордвы: её этническая и политическая история в XIII—XV вв.	377
А. Н. Масловский (Азов, Россия). Заметки по топографии золотоордынского города Азака	383
Э. Е. Кравченко (Донецк, Украина). Памятники золотоордынского времени в степях между Днестром и Доном	411
М. В. Ельников (Запорожье, Украина). Памятники золотоордынского периода в Нижнем Поднепровье	479
В. П. Кирилко (Симферополь, Крым). Строительная периодизация т. н. мечети Узбека в Старом Крыму	509
Г. С. Богуславский (Одесса, Украина). Эпоха Улуса Джучи в Северо-Западном Причерноморье и город Акджа Керман	559

ВИЗАНТИЯ ПОСЛЕ ВИЗАНТИИ

И. В. Волков (Москва, Россия). Два надгробных камня из Музея-заповедника «Херсонес Таврический»	573
И. В. Волков (Москва, Россия). Турецкая карта Черного и Азовского морей из собрания Государственного исторического музея	577

ПУБЛИКАЦИЯ ИСТОЧНИКОВ

И. В. Волков (Москва, Россия). Путешествие Иосафата Барбаро в Персию в 1473—1478 гг. (текст, перевод, комментарий)	605
Список сокращений	693

CONTENTS

S. G. Bocharov (<i>Simferopol, Crimea</i>), A. G. Sitdikov (<i>Kazan, Russian Federation</i>). Introduction	15
---	-----------

GENOESE GAZARIA

N. D. Russev (<i>Kishinev, Moldova</i>). Two Variants of the Urban History of Medieval Black Sea Region — Belgorod and Oleshye	19
A. G. Emanov (<i>Tyumen, Russian Federation</i>). G. Catalano of Soldaia of the First Quarter of 15th Century: an Epigraphic Exercise	39
S. G. Bocharov (<i>Simferopol, Crimea</i>). Kaliera, a Genoese Castle	47
V. L. Myts (<i>Saint Petersburg, Russian Federation</i>). Timur’s Crimean Campaign in 1395: a Historiographic Confusion, or Archaeology against Historiographic Tradition	99
I. B. Teslenko (<i>Simferopol, Crimea</i>). Pithoi from Archeological Complexes of the 14—15th Centuries in the Crimea	125

GOLDEN HORDE

O. V. Kuznetsova (<i>Almaty, Kazakhstan</i>). Glazed Ceramics of Saraichik Hillfort .	167
E. M. Pigarev (<i>Astrakhan, Russian Federation</i>). Golden Horde Sites on the Territory of Astrakhan Region	181
L. V. Yavorskaya (<i>Moscow, Russian Federation</i>). Urbanization Processes and Meat Consumption Trends in Medieval Towns in the Volga Area (by archaeozoological materials)	197
O. A. Ilyina (<i>Kamyshin, Russian Federation</i>). Problems of Historical Topography and Chronology of the Golden Horde Towns on the Right Bank of Lower Volga	207
D. A. Kubankin (<i>Saratov, Russian Federation</i>). Historical Topography of Uvek Hillfort	243
K. A. Rudenko (<i>Kazan, Russian Federation</i>). Sites of Golden Horde Time in the Middle Volga Region (Bulgar Ulus of the Golden Horde)	255

A. G. Sitdikov (<i>Kazan, Russian Federation</i>). Kazan during Golden Horde Epoch	365
A. Yu. Zeleneev (<i>Yoshkar-Ola, Russian Federation</i>). Distribution of Mordvins: Their Ethnic and Political History in the 13th—15th Centuries	377
A. N. Maslovskiy (<i>Azov, Russian Federation</i>). Notes on the Topography of the Golden Horde Town of Azak	383
E. E. Kravchenko (<i>Donetsk, Ukraine</i>). Sites of Golden Horde Time in Steppes between the Dnieper and the Don	411
M. V. Elnikov (<i>Zaporizhzhе, Ukraine</i>). Monuments of the Golden Horde Period in the Lower Dnieper Region	479
V. P. Kirilko (<i>Simferopol, Crimea</i>). Periodisation of Construction of the So Called Uzbek Mosque from Stary Krym	509
G. S. Boguslavskiy (<i>Odessa, Ukraine</i>). Jochi’s Ulus Time in the North-Western Pontic Area and the City of Akja Kerman	559

BYZANTIUM POST BYZANTIUM

I. V. Volkov (<i>Moscow, Russia</i>). Two Gravestones from the National Museum Reserve of Tauric Chersonesos	571
I. V. Volkov (<i>Moscow, Russia</i>). Turkish Map of the Black and Azov Seas from the State Historical Museum	577

SOURCES

I. V. Volkov (<i>Moscow, Russia</i>). Giosafat Barbaro’s Travel to Persia in 1473—1478 (text, translation, comments)	605
List of Abbreviations	693

И. В. Волков

Igor Volkov. Candidate of Historical Sciences. Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage named after Dmitry Likhachev¹.

Волков Игорь Викторович. Кандидат исторических наук. Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д. С. Лихачева.

E-mail: plany_2010@mail.ru

Address: ¹ Kosmonavtov St, 2, Moscow, 129301, Russian Federation

Турецкая карта Черного и Азовского морей из собрания Государственного исторического музея

Keywords: Pontic Area, Turkish map, portolano, navigation, historical geography.

Ключевые слова: Причерноморье, турецкая карта, портолан, навигация, историческая география.

I. V. Volkov

Turkish Map of the Black and Azov Seas from the State Historical Museum

The author publishes a Turkish navigation map held by the State Historical Museum (Moscow). It is executed in the manner traditional for the European cartography, yet with Turkish inscriptions using Arabic alphabet. The map shows the Black Sea with its northern, eastern and southern shores (the western part is cut off), as well as the whole of the Azov Sea. The article minutely studies stylistic features of the map. There is a table with the list of geographic names found on the map (toponyms and hydronyms): the original Turkish spelling and transcription and their respective identifiable modern names.

И. В. Волков

Турецкая карта Черного и Азовского морей из собрания Государственного исторического музея

Статья посвящена публикации турецкой навигационной карты из собрания Государственного исторического музея. Она выполнена в основном в традициях европейской картографии, но с надписями арабской графикой на турецком языке. На карте показаны Черное море с его северным, восточным и южным побережьем (западный край карты срезан), а также, полностью, Азовское море. В статье подробно рассматриваются стилистические особенности карты. В виде таблицы приводится список отмеченных на карте географических названий (топонимов и гидронимов): их оригинальное турецкое написание, транскрипция и соответствующие современные названия, там, где их удается идентифицировать.

В Государственном историческом музее хранится турецкая карта (рис. 1), выполненная в европейской традиции изготовления морских карт¹. Условная дата — 70-е гг. XVIII в. Откуда она взялась — не вполне понятно, хотя изображенная ситуация почти соответствует этой дате. Приблизительно вдвое уменьшенной и без комментариев карта издана И. К. Фоменко (Фоменко 2007: 87). Ее краткая характеристика и изображение распространены на диске (Гордеев, Булатов 2007: 212, №214).

На бумаге буквенная филигрань D & C BLAW, точной аналогии которой обнаружить не удалось. Это вариант распространенного водяного знака D & C BLAUW, а бумага — голландская. Более длинная буквенная часть филигрании встречается на документах, начиная с 1770—1780-х гг. до 1803 г. (Клепиков 1959: 79, №974—978). Примечательно, что для османских документов в Болгарии голландская бумага использовалась крайне редко, все немногие случаи относятся к первой половине XIX в., а именно такая филигрань просто не встречена (Николаев 1954: 517, 518, 589, №964, 965, 1114). Датированные документы европейских архивов только расширяют дату работы бумажной фабрики

¹ Пользуюсь случаем выразить благодарность А. К. Зайцеву, В. Э. Булатову, И. К. Фоменко за помощь и содействие при работе с этой картой.

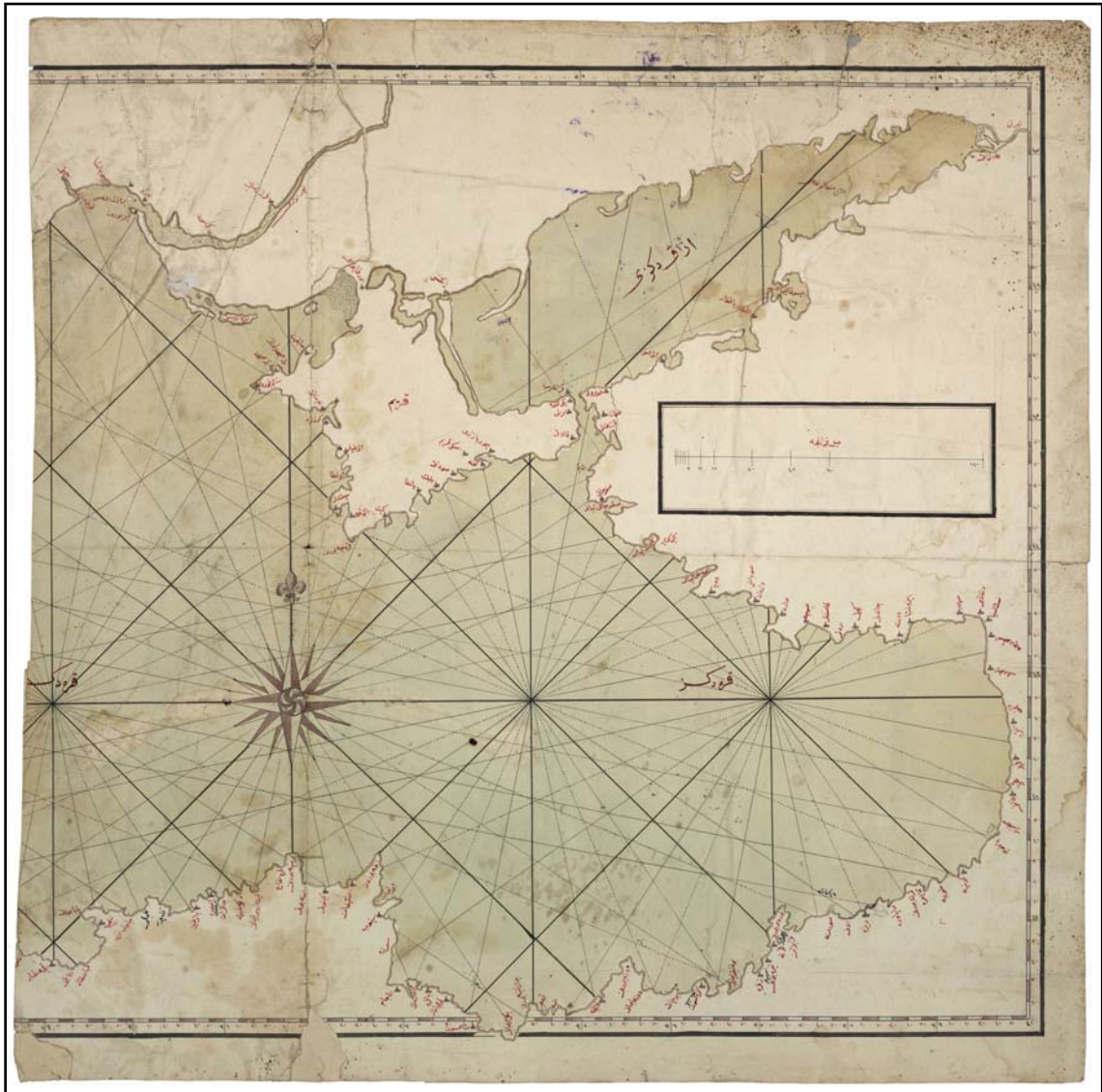


Рис. 1. Анонимная турецкая карта Черного и Азовского морей, 1870—1880-е гг. Государственный исторический музей, Инв. 89960, ГО-6263 (цветная вклейка, илл. 22).

Fig. 1. Anonymous Turkish map of the Black and Azov Seas, 1870—1880. State Historical Museum, inv. 89960, ГО-6263 (color plate, ill. 22).

до интервала 1733—1827 гг. (Churchill 1935: 13, 36—37, tab. LIV; CXXXIX; CLXXXII, №82, 168, 207).

Размер изображения по внешнему краю рамки: высота — 50,3 см; ширина — 53,4 см (по верхнему краю — 52,7 см); по внутреннему краю координатной рамы соответственно: 48,3×52,6×51,8; весь лист соответственно: 55×55,4×55. Западная часть карты отрезана по изображению под небольшим наклоном к краю листа. В Северном Причерноморье последние обозначенные (подписанные) объекты относятся к району Хаджибея (современной Одессы).

Использование цветных чернил несколько отличается от классического «нормаль-

ного портолана». Все названия у побережья (и названия морей) даны красным цветом. Исключение составляют несколько названий и исправления на южном берегу Черного моря, написанные черным. На морских европейских рукописных картах красный цвет использовался только для обозначения наиболее важных объектов (вне зависимости от их размеров), а для всего остального — черный. Черные подписи и подправки красных надписей черными чернилами сделаны другой рукой, во всяком случае, они более поздние, чем красные.

Румбовые линии в отличие от европейских портоланов даны исключительно черным цветом, но разными линиями. Румбы

С-Ю, 3-В, СВ-ЮЗ, СЗ-ЮВ проведены сплошной жирной линией, промежуточные между ними — тонкими точечными, промежуточные между последними — тоже сплошными, но волосными линиями. Только две точечные румбовые линии выходят за границы морских берегов. Полностью видимая линия пересекает безымянный остров к западу от о. Тендера, Днепр и подпись «Кызыл-Ирмак» (قزل ارماق), достигая рамы приблизительно на 32° ВД. Вторая линия должна была бы пересекать морской берег где-то западнее Аккермана, она доходит до рамы на $29^\circ 20'$ ВД.

В центральной части Черного моря помещена компасная роза с 16 лучами. Здесь традиционное помещение на верхнем плане четырехлучевой розы для главных направлений, за ней — следующей четырехлучевой для промежуточных, за ней — лучи следующих восьми промежуточных направлений. В центре компасной розы расположен круг с пятью «вихреобразно» расположенными лепестками, внутри каждого из которых миниатюрные слова, удовлетворительно прочесть которые не удалось. Возможно, во всех пяти случаях — попытка изобразить одно и то же слово (ربى или الله, «илла» или «рабби», то есть «боже» или «господи»), но более вероятно, что это примитивный орнамент. На румбе севера над компасной розой находится лилия, обычно используемая для обозначения севера.

Береговая линия проведена черными чернилами и обведена (кистью — ?) коричневой краской. Обводка не всегда соответствует контуру, но явно копировальщик стремился проводить кистью по суше и не залезать в море. Заливка моря акварелью имеет слабый зеленоватый оттенок. Цвет чернил может отличаться от исходного, но киноварь все же осталась красной.

На карте есть трещины-порывы. В некоторых местах — «кляксы» фиолетовых чернил, но это не капли с пера, а следы контакта с непросохшей надписью. Скорее всего, с текстом, поскольку прослеживаются линии-направления сдвига или строк.

В середине правой части листа (приблизительно на месте Большого Кавказского хребта) в рамке помещен масштаб — линейка на 120 миль. Цифрами обозначены 5, 10, 15, 30, 45, 60 и 120. Надпись над масштабом — «Миля франкская» (ميل فرانجه). Это свидетельствует о происхождении прототипа карты. Длина отрезка в 120 миль составляет 16 см, следовательно, в 1 см — 7,5 «франкской мили». При сравнении реальных расстояний между пунктами с числом миль масштаба оказывается, что в среднем миля составляет

около 2 км и больше. При сравнении с оригиналом (о чем речь пойдет позже) оказывается, что это итальянская миля, равная одной шестидесятой градуса меридиана, т. е. $1'$ (около 1852 м). Реально в Италии также использовались венецианская (1,739 км) и неаполитанская (2,226 км) мили. Эти трем вариантам соответствуют масштабы 1:1 389 000; 1:1 304 250; 1:1 669 500. Скорее, использовалась неаполитанская миля.

На карте имеется координатная рама с ценной деления в $10'$. Цифровые значения градусов даны черным цветом, минут — красным. Отрезки шкалы закрашены через один, каждый закрашенный начинается с ровного градуса. Общее покрытие рамы по широте — с $40^\circ 10'$ до $47^\circ 30'$ СШ. По долготе покрытие несколько отличается, в частности, из-за того, что надрез в западной части не строго вертикальный. По северному краю — с 29° (приблизительно $28^\circ 52'$) ВД, до 40° ВД. По южному краю — с $28^\circ 40'$ (приблизительно $28^\circ 39'$) ВД, до 40° ВД. Все возможные искажения копирования не позволяют считать, что градуировка по северной и южной сторонам листа отличалась.

Длина градуса на верхнем и нижнем краях рамы — приблизительно одинаковая, около 4,6 см. Один градус долготы соответствует приблизительно 35 милям. Правая часть рамы — с изменяющейся длиной градуса: она увеличивается снизу вверх. Один градус широты соответствует приблизительно 50 милям. Неполный отрезок 41° соответствует длине в 6,18 см, 42° — 6,25 см, 43° — 6,37 см, 44° — 6,55 см, 45° — 6,73 см, 46° — 6,8 см, 47° — 6,98 см, неполный 48° — около 7,04 см. Из этого автоматически следует, что карта должна соответствовать равноугольной проекции Меркатора.

Обозначения городов-крепостей в целом стандартны, но они подрисованы не перед каждым населенным пунктом. Вполне понятно, что такой символ просто не нужен, если это мыс (бурун) или бухта — лиман (лиманни), это же касается обозначения впадающих в море рек. Но символ может отсутствовать и в тех случаях, когда населенный пункт явно был. Например, Кызылташ, Анапа. Исключение составляет Таганрог, который вообще изображен и подписан более блеклыми чернилами (скорее, коричневого цвета).

Основания для датировки дает само изображение. Наиболее динамично обстановка изменялась в связи с противоборством России и Турции.

На положенном месте обозначен Херсон, заложенный по указу Екатерины II 19 октября

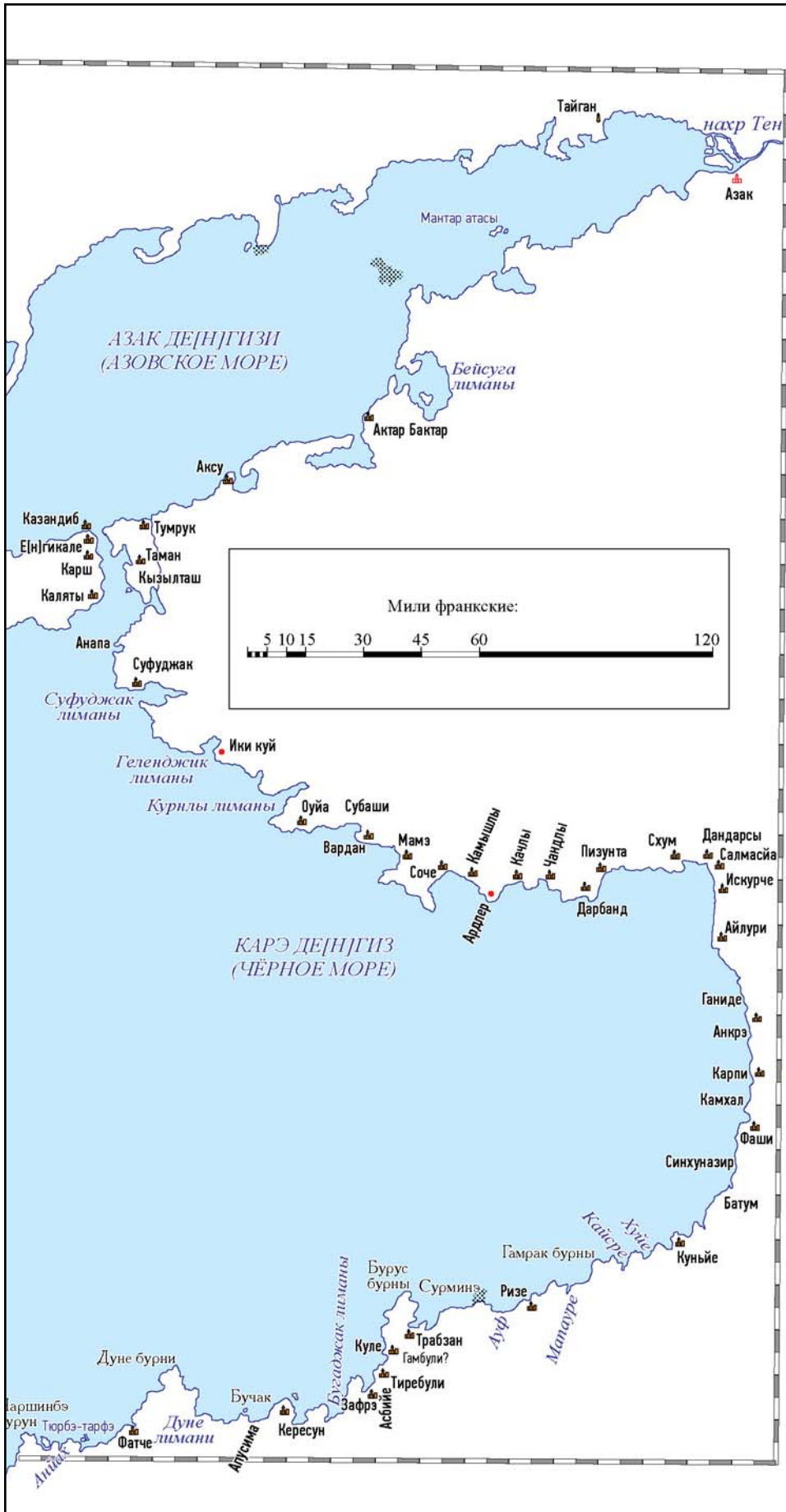


Рис. 2. Анонимная турецкая карта Черного и Азовского морей, 1870—1880-е гг. Государственный исторический музей. Инв. 89960, ГО-6263.

Fig. 2. Anonymous Turkish map of the Black and Azov Seas, 1870—1880. State Historical Museum. Inv. 89960, ГО-6263.

1778 г., что свидетельствует о более позднем составлении карты. Реальные основания для его нанесения на иностранные карты могли появиться не ранее 1779 г. (Скальковский 1836: 4—9). Таганрог явно дорисован после составления карты другими чернилами, с особенным упрощенным символом крепости. Восстановление Таганрога относится ко времени русско-турецкой войны 1768—1774 гг., но основные строительные работы велись уже после заключения Кючук-Кайнарджийского мира (Мурзакевич 1893: 295—305). Два пункта не имеют символов крепостей, это Кызылташ и Анапа. Крепость Кызылташ еще в XVII веке была действующим укреплением (Эвлия Челеби 1979: 49—50), но в XVIII в. после прекращения рейдов донских казаков на Черноморское побережье, она потеряла военное значение и пришла в упадок, ее развалины были непримечательны (Паллас 1877: 233). Следовательно, составление основы карты, вероятно, относится к более позднему времени, хотя лиман называется Кызылташским до настоящего времени. Не удивительно, что развалины итальянского укрепления в Анапе не удостоились обозначения крепости, а возведение здесь новых фортификационных сооружений началось в 1197 г. х. (07.12.1782—25.11.1783), и город вырос очень быстро (Веселовский 1995: 13—15). Следовательно, составление карты предшествовало этой дате. Но доля сомнений все же остается, поскольку первый поход на Анапу был предпринят только в 1788 г., и только после этого она стала известна как крепость (Веселовский 1995: 23—24). Под прежним названием фигурирует на карте Ахтияр (Севастополь). Русское освоение Севастопольской бухты началось после присоединения Крыма в 1783 г., но даже на русских картах название Ахтияр сохранялось в 1780-х гг. (Zaytsev 2000: 120—121). Поэтому упоминание Ахтияра не дает верхней даты составления карты. Даже Азов, к 1770-м гг. уже присоединенный к России, здесь по-прежнему назван Азаком.

В отличие от средневековых портоланов, где «надпись» всегда идет от берега вглубь суши, а искомый пункт находится приблизительно на месте пересечения строки надписи и береговой линии, здесь больше чувствуется необходимость ориентировки листа на север. Все знаки крепостей просто обращены на север. На северной стороне листа надписи идут к берегу. На южной и восточной — от берега.

Наиболее близкой по покрытию и изображению и идентичной по масштабу явля-

ется французская карта Черного моря 1772 г. (Государственный исторический музей, ГО-9190; рис. 3). Надпись в картуше: «Carte réduite de la Mer Noire, dressée pour le service de vaisseaux du roy, par ordre de M. De Boynes, Secrétaire d'État, ayant le Département de la Marine. Par le S. Bellin Ingenieur de la Marine. 1772». Хотя печатные карты обычно многократно тиражировались, в том числе с исправлениями, целесообразно охарактеризовать ее особо, поскольку прототипом для турецкой карты был или такой же отпечаток, или очень близкий. Южная граница покрытия у них совпадает, с востока и севера на турецком экземпляре «обрезаны» полосы с дробными частями градусов, на этих полосах содержится только орографическая информация (на карте Ж.-Н. Беллена: 40°10' — 47°55' СШ; 23°30' — 40°30' ВД). Отсчет долготы на обеих картах — от меридиана Парижа. Изображение берегов, мелей и островов практически идентично таковому на турецкой карте, с большим числом деталей. Орографической информации на французской карте значительно больше, что отчасти объясняется несколько большим покрытием.

Существенно, что французская карта составлялась с учетом турецких, греческих, русских и польских названий. Возможно, допускалось использование ее союзными турками. Компасная роза снабжена именно турецкими названиями основных румбов (в латинской графике): yldiz — север; kible — юг; baty — запад; gundogousi — восток; porias ou borias — северо-восток; kechikhlemé — юго-восток; lodos — юго-запад; karayel — северо-запад. В отличие от более «архаичного» изображения на турецкой карте румбовые линии здесь проведены только от компасной розы, но весь лист покрывает градусная сетка.

При введении в научный оборот карты, желательно, чтобы были транслитерированы и переведены все надписи. Но это только минимальная необходимость, которая диктуется привычками работы историка, обычно имеющего дело с текстом, особенно на примитивных средневековых «схемах». Карта обладает большим количеством информации, чем просто текст. Здесь существенно, что на самом деле соответствовало обозначенным объектам, насколько существенны отклонения от действительности в области взаиморасположения объектов (текстовых и не текстовых), что и как изображено из объектов не текстовых.

Строго говоря, минимальной задачей должен быть перенос объектов средневековой

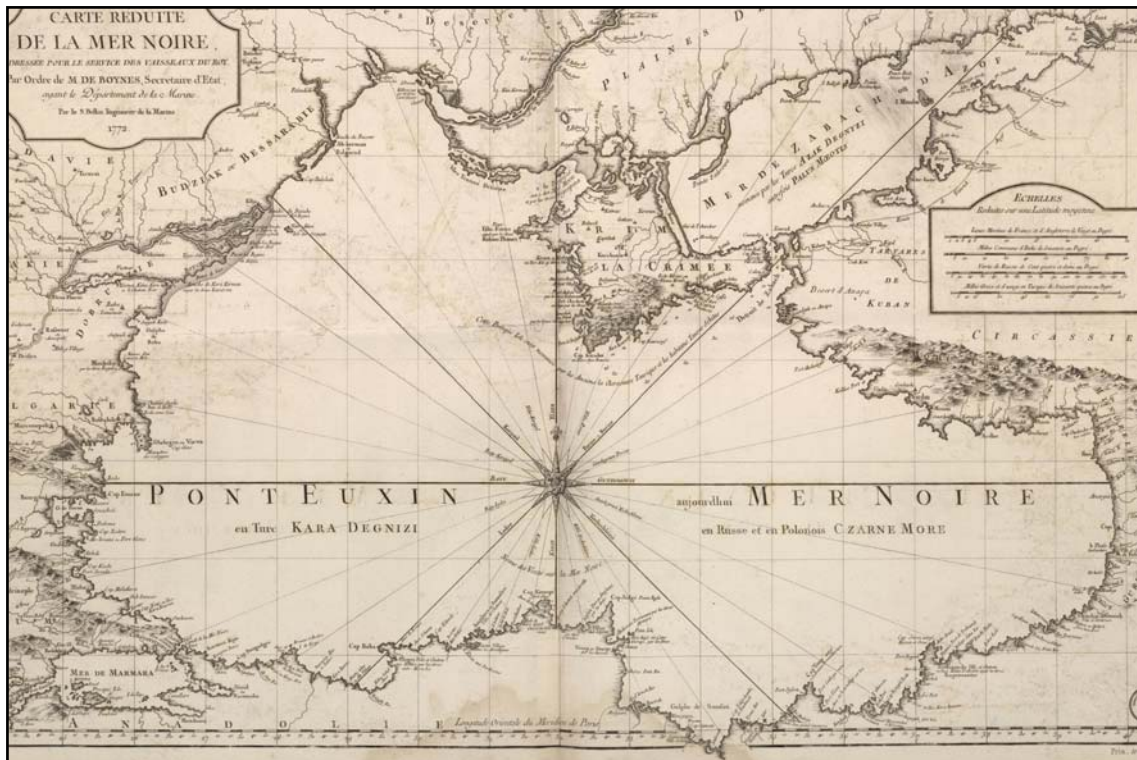


Рис. 3. Фрагмент карты Черного моря Ж.-Н. Беллена, Париж, 1772 г. Государственный исторический музей. Инв. 82844/5, ГО-9190 (цветная вклейка, илл. 23).

Fig. 3. Fragment of the Black Sea map by Jaques Nicolas Bellin, Paris, 1772. State Historical Museum. Inv. 82844/5, ГО-9190 (color plate, ill. 23).

карты на современную, масштаба, по крайней мере, 1:200 000. Сделать это для рассматриваемой карты мне затруднительно, более надежны комментарии для тех мест, которые приходилось пройти пешком. Это в первую очередь касается Приазовья. В остальных местах комментарии приходится делать преимущественно по литературе, что неизменно чревато значительными погрешностями.

Для простоты в колонках дается: 1) турецкое начертание, 2) транскрипция (насколько ее можно сделать при отсутствии огласовок), 3) современные или устоявшиеся старые названия пунктов, иногда буквальный перевод, 4) символы на турецкой карте, имеющие отношение к названию. Примечанием к турецкому тексту дается та надпись, которая находилась на исходной французской карте (в большинстве случаев прототип есть), перевод, если имеются слова, не являющиеся собственным именем. После этого в примечании даются комментарии в тех случаях, когда остались только археологические памятники или дополнительная информация.

Названия морей даны укрупненным красным шрифтом. Название Черного моря помещено дважды, в восточной и западной его частях.

Сравнение французского прототипа с турецкой картой дает дополнительную информацию для датировки и определения назначения последней. Уже отмечено, что номенклатура карты Ж.-Н. Беллена значительно подробнее, что отчасти обусловлено более крупным масштабом, а отчасти — более ранним временем составления. Например, здесь обозначена крепость Лютик на Северском Донце, которая прекратила существование задолго до 1772 г.: она была разрушена по Белградскому миру 1739 г. и больше не восстанавливалась (Чеснок 1988: 72—73). Отказ от изображения таких пунктов, как и удаленных от морского побережья, скорее следует рассматривать как разумное редактирование. Однако побережье Азовского моря, особенно северное, несмотря на достаточное количество свободного места оставлено довольно пустым. Это отражает ситуацию после войны 1768—1774 гг., когда влияние Турции в этом бассейне было предельно ослаблено.

Несколько более поздним выглядит отсутствие турецких укреплений западнее устья Днепра вплоть до Днестра (за исключением Хасан-паши, условный знак и подпись которого отделены значительным промежутком).

Именно этот участок был самым спорным местом войны 1787—1791 гг. Изображение создает первое впечатление того, что оно соответствует времени после Ясского мира 1791 г.: уже нет Хаджибея (взят в сентябре 1789 г.), но еще нет Одессы (основана в августе 1794 г. на том же месте). Увы, отсутствие нанесенных пунктов не может быть свидетельством того, что они не существовали в действительности. (Хотя на французском прототипе Хаджибей обозначен).

Рассмотрим возможные пункты. Топонимов даже в незаселенном месте бывает много. Для XVII в. на этом участке серия таковых дана Эвлией Челеби (Эвлия Челеби 1961: 107—109, 140—145). Большая их часть никогда не была удостоена обозначения на картах. Совершенно пустынным выглядел этот участок в начале XVIII в. (Лагус 1853: 321—324). Реально обозначавшихся крепостей меньше: Хаджибей, Ени-Дунья, Возия, Олу-куле (башня Олу). Гидронимы, к сожалению, оснований для датировки не дают.

Не удивительно, что здесь нет Ени-Дуньи, которая в действительности соответствует Хаджибею. Здесь мы сталкиваемся с отдельным вопросом исторической географии региона, на котором стоит остановиться подробнее.

«Открытие» этого укрепления (Ени-Дунья) на правом берегу Тилигульского лимана (Добролюбский, Губарь, Красножон 2002: 144—146) не выдерживает критики. Два названия одного и того же пункта — явление нормальное. Представляемая здесь турецкая карта дает даже третье название для Инкермана, Каламиты — Олта. Помимо того, что иногда на разных языках местных жителей использовались разные названия для одного и того же населенного пункта, бытовали еще и символические наименования. Например, крепость Люттик на Мертвом Донце у Эвлии Челеби называется Сед-Ислам (Щит Ислама) (Эвлия Челеби 1979: 208—209). С легкостью этот автор использует название Сед-Ислам и для Каланчей, также расположенных под Азовом на Дону, хотя для них у турок были и собственные имена: Шахи и Султанйе (Эвлия Челеби 1979: 128, 209—212, 234, 241).

Еще более показательно использование двух названий Темрюка, который был построен на месте Копы. Из-за неправильного понимания картографами словесной информации путешественников замок Адас («Остров») и собственно Темрюк обозначались на картах как отдельные населенные пункты, хотя они соотносятся приблизительно-

но так же, как Кремль и Москва (Волков 2007: 137). Следовательно, определять местоположение населенных пунктов по картам (в том числе и Ени-Дунья) следует очень осторожно, учитывая словесную информацию, которая могла быть использована для изображения картографами.

Соответствие названий Хаджибей и Ени-Дунья одному населенному пункту было показано еще А. Скальковским (1865: 295), а затем поддержано Ф. К. Бруном (1879: 186—187). Основанием послужило прямое указание на то, что Ени-Дунья и Хаджибей — это одно и то же, и что расстояние от Очакова до Ени-Дунья — 50 верст. Оно содержится в отписке войскового толмача К. Иванова, который 30 июля 1764 г. сообщил, что в 50 верстах от Очакова при море, по направлению к Белгороду, делалась крепость, наименованная Ени-Дунья, т. е. Новый Свет. Прежде там было селение именуемое Куджабей. «Оная же крепость зачалась делаться сего году з весны, а делают ту крепость волохи, на которую возят камень из степи, с речек и балок окольничных» (Скальковский 1865: 295).

«Червоточина» заключалась в том, что на карте Риччи Дзаннони 1772 г. Ени-Дунья (Janiduni) обозначена на правом берегу у устья речки, которая намного выше по течению переходит в лиман подписанный как Тилигульский: Olou-Teli-Gheuli (اولو تلى كولى). Хаджибея на этой карте вообще нет. Однако в нижнем течении, рядом с Ени-Дуньей, река подписана иначе: Асыак (Asyak Souï, اسياق سوي). В одной из ранних работ Ф. К. Бруна это стало основанием для восприятия одного пункта как двух (Брун 1856: 428). По мере появления источников он от этого мнения отказался. Затем мнение было реанимировано уже при новом режиме (Добролюбский, Губарь, Красножон 2002: 144—145; нечитаемая новая публикация карты — см. Фоменко 2008: 674—675, табл. 39: 10). А. О. Добролюбский считал, что найденные им остатки укрепления XVIII в. на правом устьевом мысу Тилигульского лимана и есть Ени-Дунья. Прямого словесного указания на единство пункта карта не опровергает. Картографическое представление данных часто также зависело от словесной информации.

Единственное направление аргументации сводилось к определению расстояния от Очакова: «Надо полагать, что упомянутые выше возражения Ф. Бруна были вызваны его измерениями расстояний на запад от Очакова по морскому побережью. В таком случае Ени-Дунья действительно долж-

Таблица 1.

Список надписей на турецкой карте Черного и Азовского морей

Турецкое начертание	Приблизительная транскрипция	Современные названия	Комментарий к изображению	Примечание
Названия морей				
ازاق دكزی	Азак деңгизі	Азовское море	Азовское море	Mer de Zabach ou d'Azof <i>nommée par les Turks Azak Dengizi autrefois Palus Mæotis</i> (Море Забачское или Азовское, у турок — Азак-Денгизи [Море Азак], прежде — Болото Меотское).
قره دكز	Карэ деңгиз	Черное море	Черное море	Pont Euxin <i>aujourd'hui Mer Noire</i> en Turk Kara Dengizi et en Russe et en Polonois Czorne More (Понт Эвксинский, теперь Черное море, на турецком — Кара денгизи, а на русском и польском — Черное море).
Участок Северного Причерноморья от западного края листа до Перекопа				
اجیلی	Аджылы	Аджальский лиман?	Без обозначения крепости в глубине лимана, скорее, на левом берегу	Kodrea roto von (Коджеа, хороший порт). В устье залива — знак стоянки «якорь». В настоящее время Аджальских лиманов два, Большой — западнее. Ф. К. Брун связывал название Adzjoli (буквально — «Горькое озеро») с одним из них (Брун 1879: 183).
قوجيک ليمانی	Куджэик лиманы	Куяльницкий лиман — Одесская бухта?		На французском оригинале названия «лимана» нет, также без названия обозначен Тилигульский лиман без соединения с морем, что соответствовало действительности того времени. Предположительно должно относиться к Куяльницкому или Хаджибейскому лиманам, или Водяной балке в Одессе, выходящей в Одесский залив.
حسن پاشا	Хасан-паша		Без обозначения крепости	На французском оригинале нет. На близких по времени русских картах в непосредственной близости от Очакова под эти названием обозначалась крепость «цгыдель Асан баша» (ГИМ, ГО 1882/80; ГО 51/37). В действительности под названием Хасан-паша скрываются два объекта: часть Очаковской крепости, примыкавшая к Орта-кала и отдельное укрепление на берегу Днепра. Существовало и более странное название последней «небольшая паланка Капудана Хасан паша», на расстоянии одного выстрела из Кылбуруна (Весела 1969: 115). Отдельная крепостца традиционно связывается с деревней Рабаковка (бывшая Азиатки) (Брун 1879: 187). Несомненно противоречит этому свидетельству о расположении крепости на западной стороне Березанского лимана (Брун 1879: 187).
	Без подлиси	с. Рыбаковка	Севернее Березани и западнее Очакова — знак крепости без названия.	Вероятно, турецкий копиривальщик не связал предыдущее название со знаком крепости. Положение названия соответствует Тилигульскому лиману, условного знака — Березанскому.
بره زن اطهسی	Березан атаасы	Остров Березань	Со стороны Днепра от острова — знак «якорь» для места стоянки, или же это мелкий островок.	<i>I. Pegezal</i> (О. Перезан). Восточнее острова также «якорь».

Таблица 1 (продолжение).

Турецкое начертание	Приблизительная транскрипция	Современные названия	Комментарий к изображению	Примечание
قيل بورون	Киль-бурун	Кинбурн	Крепость	<i>Kilbulun</i> par les Grecs <i>Savo Qazor</i> . <i>Shateau</i> (Кильбурун, по-гречески — Мыс Квазор. Замок).
اوزو	Озу	Очаков	Крепость	<i>Ozakov ou Ozop</i> . Озу (Ози) — нормативное название Очакова у турок (Мабде-и канун... 1987: 138, 247).
كرسون	Керсон	Херсон	Крепость, знак особенный, в 2 цвета	На французском оригинале нет (ср.: Тимофеевко 1984: 134—135).
قرل ارماق	Кызыл Ырмак	г. Берислав	Крепость	<i>Kisi-Kermap</i> . Буквально с турецкого — Девичья крепость. Крепость сооружена на месте литовской таможи в XVI в., в 1695 г. при Петре I взята, окончательно присоединена к России в 1774 г. В 1784 г. переименован в Берислав (ср.: Лагус 1853: 315; Скальковский 1846: карта; Тимофеевко 1984: 133—134).
نهر اوتی	Нахр Ози	Река Днепр	Вдоль левого берега	<i>Dnieper Riviere ou le Boristene</i> (Река Днепр или Борисфен).
تنتر اطهسى	Тэнгэрэ атасы	Остров Тендера	Острова Тендеровской косы преувеличены, название на самом восточном.	<i>Isles Tentere Desertes</i> (Острова Тендера).
اور قاپوسی	Ор капусы	Перекоп	Крепость.	<i>Regesor ou Orkarı</i> (Перекоп или Оркапы). Даны русское и турецкое названия. Буквальный перевод турецкого — Ров-Ворота.
Полуостров Крым с запада на восток. В центре — название «Крым» (قريم)				
مانجيت	Манджит	Стерегущее — Аврора	Крепость	<i>Malaked village. Port</i> (Деревня Манкед. Порт).
اق مسجد ليمانی	Ак-Масджид лиманы	Залив Белой мечети, Керкинитский залив		На французском оригинале нет. Есть только общее название Керкинитского залива: <i>Le Denzige chest à dire Mer Morte et par les Grecs Negroripa ...</i> (то есть Мертвое море, а по-гречески Некропила).
اق مسجد	Ак-Масджид	Белая Мечеть — современное с Черноморское	Крепость	<i>Ak Mesjid</i> . Перед крепостью знак стоянки «якорь».
اسكى فوروز	Иски Фуруз	Старый Маяк. Мыс Тарханкут, с Маяк.	Крепость	<i>Ruines d'un Phare</i> (Развалины маяка). В море дополнительная пояснительная надпись: <i>Veux Eski-Foros appelle par les Grecs Kokino Phanaı</i> (Старый Эски-Форос, называемый по-гречески Кокино Фанаи).
بونباق	Буйнак		Крепость	<i>Voïnak</i> . Название «Бойнак» носили 2 селения: Атар-Байнак (Отар-Майнак) — с. Уютное, и Ялы-Майнак — с. Заозерное. Вероятнее, обозначено второе.
	Без подписи		Крепость в глубине залива	На французском оригинале также крепость без подписи.

Таблица 1 (продолжение).

Турецкое начертание	Приблизительная транскрипция	Современные названия	Комментарий к изображению	Примечание
كوزلوه	Гузлу[х]	Евпатория = Гёзлев = Козлов	Крепость	<i>Kerson ou Koslevé en Turk aj Güzöz leve.</i> (Нерзон или Козлев, по-турецки — Ай-Гузз-леве).
	Без подписи		Крепость без подписи	На французском оригинале в этом месте аналогично расположены две крепости, а подписи позволяют определить, что одна из них — Ахрияр (именно эта, на морском берегу), а расположенная в глубине залива — Каламита (Инкерман). Турецкий копировальщик добавил путаницы.
آقطيار	Ахтияр	Севастополь = Ахтияр	Крепость	<i>Maivaise Rade. Akyar vilage</i> (Плохой рейд, Деревня Ахяр). В небольшом заливе знак стоянки «якорь».
أوطا	Олта	Каламита	Бухта	<i>Port Aulota par les Grecs Kalamata</i> (Порт Олта, по-гречески Каламата). План укреплений (Мыс 1991: 27, 136—137).
سیندی	Силанды	Мыс Фиолент?	Крепость	<i>Silendi.</i>
بالقوله	Балыклавэ	Балаклава	Крепость	<i>Fort delr ou Baluklava</i> (Укрепленный пролив или Балуклава). В море: <i>Port de Baluklaji</i> (Порт Балыкклажи). В бухте — знак стоянки «якорь». План крепости и характеристика сооружений: (Адакси-на, Кирилко, Мыс 2003: 102). Детализация — в отчетах последующих лет.
قرمه بورون	Карэдже бурун	Мыс Аяя	Мыс	<i>Sar Karadze en Turk Aya Bourun</i> (Мыс Карадже, по-турецки — Аяя-Бурны).
كيت	Кит	Мыс Сарыч?	Крепость	<i>Kut.</i> (Обозначен мелкий поселок). Несколько восточнее, в бухте — знак стоянки «якорь» и подпись: <i>Port Kouzouf.</i>
يالطا	Ялта	Ялта	Крепость	<i>Roche Yalita</i> (Мыс (угёс) Ялита). В бухте — знак стоянки «якорь».
بلبك	Бельбек	Бельбек	Крепость	<i>Belbeg.</i>
صوداق	Судак	Судак	Крепость	<i>Sudak.</i>
اسكى قريم	Иски Крым	Старый Крым	Крепость	<i>Eski Kirit ou Vieux Kirit</i> (Эски-Крым или Старый Крым).
كفه	Кефе	Феодосия	Крепость	<i>Port de Caffa, Ville et Fort de Caffa aut. Theodosia</i> (Порт Каффы, Город и Форт Каффа иначе Феодосия). В бухте — знак стоянки «якорь». О сооружениях: (Бочаров 1998: 82—116; 2001: 154—156).
چور بازارى	Чур Пазары	Приморский?	Крепость	<i>Village de Tschorbazari</i> (Деревня Такорбазары). Строго напротив знака стоянки от Каффы.
قالاتى	Калаты	Челядиново?	Крепость	<i>Calati.</i>
كرش	Карш	Керчь	Крепость	<i>Kersché. Ville et Chaï</i> (Керчь. Город и замок). В бухте — знак стоянки «якорь». О топографии города (Бочаров 2003: 35—43, 215).

Таблица 1 (продолжение).

Турецкое начертание	Приблизительная транскрипция	Современные названия	Комментарий к изображению	Примечание
بکی قلعه	Е[н]гикале	Еникале, севернее в пределах Керчи	Крепость. «Новая Крепость».	Jepi-Kalé. С турецкого буквально — Новая крепость.
قزاندیب	Казандиб	Казантип	Крепость	Casandir. В отличие от турецкой карты — на мысу, а не в море.
Азовское море по часовой стрелке от Перекопа до Къзылташа				
ژنکسی	Жангэсы	Геничск	Крепость	Geniczi. Начальная буква Ğ турецкой карты использовалась только в заимствованных словах.
طیان	Тайган	Таганрог	Знак отличается от символов других крепостей, надпись другими чернилами.	Taganrok.
نهر تن	Нахр Тен	Река Дон	Дельта изображена близко к реальности.	Le Don ou Tapais R. (Река Дон или Танаис).
ازاق	Азак	Азов	Крепость	Azof. Привязка стен турецкой крепости к современной местности см.: (Волков 1992: 83—94; Волков 2006: 473—475). О крепости рассматриваемого времени см.: (Перепечева 2001: 238—348).
منطار اطمسی	Мантар Атасы	Остров Мантар, совр. о-ва Долгие	Соответствует Закарии, островам, обозначавшимся напротив устья Чубурки	I. Mandar (Остров Мантар). На французской карте у островов подпись иная: Saçateja-reski. Isles fortées en 1712. (Сакарейя-рески. Острова, образовавшиеся в 1712 г.). Они помещены между Ейской косой и Мокрой Чубуркой, в районе с. Шабельского.
بیسو غا لیمانی	Бейсуга лиманы	Бейсугский лиман	Без обозначения крепости.	В лимане надпись: Port Beissuga (Порт Бейсуга).
افطار باقطار	Актар Бактар	Приморско-Ахтарск	Крепость.	Astar bastar. В лимане надпись: Port Astar (Порт Актар).
اقصو	Аксу	Ачуево	Крепость	Azchuez.
طومروق	Тумрук	Темрюк	Крепость. Соответствует поселению Темрюк-1.	Temruk. О местоположении единственного Темрюка того времени см.: (Воронов, Паромов 1987: 87—99).
طمان	Таман	Тамань	Крепость	Taman.
قزلطاش	Къзылташ	Крепость, лиман Къзылташ	Без обозначения крепости. Поселение Веселовка-2	На французском оригинале надписи нет. Исчезнувшая к моменту составления карты крепость соответствует поселению Веселовка-2 (Паромов 1992: 501—503, № 152).
			Тонкой протокой показано соединение Черного и Азовского морей через Кизилташский, Ахтанизовский лиманы	

Таблица 1 (продолжение).

Турецкое начертание	Приблизительная транскрипция	Современные названия	Комментарий к изобразжению	Примечание
Восточное побережье Черного моря от Анапы до Гонио				
انابا	Анапа	Анапа	Без обозначения крепости.	На французском оригинале отдельного пункта нет.
سوفاجاق	Суфуджак	Суджук-кале в Новороссийске	Крепость	<i>Souldjak ou Alpara</i> (Сунджик или Анапа). Орфография на плите из Суджук-Кале, хранящейся в Новороссийском музее, иная, чем на турецкой карте: <i>صوغوجق قلعه</i> .
سوفاجاق ليمانى	Суфуджак лиманы	Новороссийская бухта		На французском оригинале названия лимана нет.
كلنجك ليمانى	Геленджик лиманы	Геленджикская бухта		<i>Port Ghelindjak</i> (Порт Гелинджик).
يكي كوى	Икикуй	Джубга?	Без обозначения крепости, но близко к побережью на-против надписи поставлена красная точка	<i>Jeki Village</i> (Деревня Джечи).
قورنلى ليمانى	Курчлы лиманы	Туапсе (бухта), мыс Кадош		<i>Koddos Port</i> (Порт Коддос). В бухте — знак стоянки «якорь».
وييا	Вуйа	Буу (?) (река, село)	Крепость. Но слишком далеко от Вардане.	<i>Youlan</i> .
صوباشى	Субаши	(?)	Без обозначения крепости	<i>Soubashi</i> .
واردان	Вардан	Вардане	Крепость	<i>Vardan</i> .
مامه	Мамэ	Мамайка?	Крепость	Мамай. Обозначен именно населенный пункт, а не река. Возможно, положение соответствует р. Мамайка.
صوچه	Соче	Сочи	Крепость	<i>Soutchial</i> .
قامشلى	Камышлы	Мацеста?	Крепость	<i>Kamisalar</i> .
اردلر	Ардлер	Ардлер. (Возможно, р. Мзымта или мыс).	Без обозначения крепости	<i>Ardler</i> .
كچلى	Качлы	Гячрыпш?	Крепость	<i>Ketchili</i> . Поселок на левом берегу реки.
چاندلى	Чандылы	Цандрипш?	Крепость	<i>Chandili</i> .
در بند	Дарбанд	Гагра, Демер-Джип?	Крепость	<i>Derbent</i>

Таблица 1 (продолжение).

Турецкое начертание	Приблизительная транскрипция	Современные названия	Комментарий к изображению	Примечание
بیزونتا	Пизунта	Пизунда	Крепость	<i>Pizunta</i> .
سھوم	Сухум	Сухум	Крепость	<i>Sehoum</i> .
داندارسى	Дандарсы	Дранда, с. Тхубун?	Крепость	Dondars. Возможно, выход Кяласурской (Великой Абхазской) стены у р. Кяласур (с. Тхубун). Морским ориентиром также могла быть разрушенная церковь (ср.: Кварчия 1985: 58—59).
سالماسيا	Салмасья	Тамыш (р. Дгамш)?	Крепость	<i>Soultascia</i> .
اسقورچه	Искурче	Очамчира (?)	Крепость	<i>Iscuritch</i> (Искурча). В море: <i>Sap Oussocha ou très celebre</i> (Мыс Ускоча или очень знаменитый). Южнее река: <i>R. Matmar</i> .
ایلوری	Айлури	с. Илор	Крепость	<i>Ilori</i> (ср.: Кварчия 1985: 61—64).
غانیبه	Ганиде	р. Гагида	Крепость	<i>Gianis R.</i> (Р. Гланис).
انقره	Андрэ	Анаклиа (?) (лев. Устьевого мыс р. Ингури).	Крепость	<i>Alargia</i> .
قریپی	Карпи	Устье р. Хоби — совр. с. Кулеви	Крепость	<i>Sarı. Sopi R.</i> (Копи. Р. Копи).
کامل	Камал	Кулеви?	Без обозначения крепости	
فاشی	Фаши	Устье р. Риони, Полы, средневековый Фасо.	Крепость	<i>Le Phase. Embouchure Rivere. Ville et Chateau du Fasz.</i> (Фасе. Устье реки. Город и замок Фасе).
سحنزیر	Синхуназир	р. Супса	Без обозначения крепости	<i>Sekutil R.</i> (Р. Секутил).
باطوم	Батум	Батуми	Без обозначения крепости. Напротив подписи — в море знак, скорее всего, соответствующий мели	<i>Vatunt R.</i> (Р. Батум). Напротив — мель « <i>Valc de Sable</i> » (Песчаная банка) и знак стоянки «якорь» между банкой и берегом.
کونیہ	Куньйе	Гонио	Крепость	<i>Ghulhie ou Gonieh. Ville et fortrese</i> (Гунье или Гоник. Город и крепость) (подробнее: Вуег 1961: 100, 120).

Таблица 1 (продолжение).

Турецкое начертание	Приблизительная транскрипция	Современные названия	Комментарий к изображению	Примечание
Южный берег Черного моря с запада на восток до Гониио				
فر..	Karjal... (?)	Карасу	Без обозначения крепости?	<i>Kara Ravine</i> (Черный Овраг).
اچه شار	Акчешар	Акчакоджа (Акчанесе, Акчакхисар)	Крепость	<i>Acche tchar ou Ak Village</i> (Акчешар или Белая деревня).
الابى	Алаблы	р. Алаплы	Маленькая бухта. Без обозначения крепости	<i>Halaplu Rev.</i> (р. Алаплу).
قباصقال	Кабаскал	Бухта к югу от Эртели	Маленькая бухта. Без обозначения крепости	<i>Kaba Sakal Apse.</i>
بابا بورنى	Баба бурны	м. Баба	Мыс	Сар Баба (Мыс Баба).
اركلى	Арклы	Эртели (Ираклия)	Крепость.	<i>Elegri Ville et Chateau auj. Raklia par les Grecs autr. Helaslée</i> (Элегри. Город и замок, прежде Ра-клия, по-гречески иначе Гераклея).
چوش انحرثى	Чавуш Ангарты	Бухта напротив г. Нейрен	Маленькая бухта. Без обозначения крепости	<i>Apse Tchaouz</i> (Бухта Чауш).
كلمى	Килимлы	м. Килимлы	Черным. Маленькая бухта. Без обозначения крепости	<i>Sar Kilimii</i> (Мыс Килимлы).
فليوز	Фалиуз	Бухта к востоку от Хисарёно	Черным. Маленькая бухта. Без обозначения крепости	<i>Rio Falios</i> (Река Фалиос).
بارطين	Бартын	Бартын (+ р. Бартын)	Крепость в бухте	<i>Bartin Village dans les Montagnes</i> (Бартын. Деревня на горах). R. Bartin aut Parthenius (Река Бартын или Парфений). Река западнее.
امستره	Амастре	Амасра (Амастрида)	Крепость	<i>Amasdra ou Samastro Ville et Chateau.</i> (Амасдра или Самастро. Город и замок).
دك منلك	Дагманлык	Бухта между Амасрой и Чакразшейхлер. Гора Манлык.	Черным. Маленькая бухта. Без обозначения крепости	На французском оригинале нет. В промежутке между Амасрой и Чакразшейхлером изображена бухта с «якорем».
چاقران	Чакран	Чакразшейхлер (?)	Маленькая бухта. Без обозначения крепости.	<i>Tchakras.</i> Соответствует мысу.

Таблица 1 (продолжение).

Турецкое начертание	Приблизительная транскрипция	Современные названия	Комментарий к изобразжению	Примечание
دلکی شيله	Далыкылы Шиле	Курджашиле (?)	Маленькая бухта. Без обозначения крепости. Дополнительный штрих черными чернилами, возможно, исправление на دلکی вместо دلکی	Deilki sheli. Мыс или бухта.
کیدهوس ایمانی	Гидедус лиманы	Бухта Джиде (одноим. город). Калафат?	Бухта	Port Ghidros (Порт Гидрос). Без населенного пункта и «якоря».
قره اغاج	Караагач	В районе Де-низонак	Маленькая бухта. Без обозначения крепости	Rade de Sara agatch (Рейд Кара-агач). Без населенного пункта и «якоря».
کر مپه بورنی	Кармпе бурны	Мыс Керемпе	Мыс	Car Kerempe fort eleve (Мыс Керемпе, очень высокий).
ایه بولی	Инэ булы	Инеболу	Маленькая бухта. Без обозначения крепости	Chat d'Ineboli ruine (Руины замка Инеболи). В море: <i>Voligt d'Ineboli considerable</i> (Городок Инеболи значительный).
کینولی	Кинулы	Тюркели?	Крепость	ici étoit Cimolis.
استیفان	Истифан	Аянджык	Крепость	Village Istifam. Istifam (Деревня Истифам. Истифам). В море: <i>Port ou Stefani par les Grecs</i> (Порт Истифан или Стефани по-гречески).
انجه بورون	Индже бурун	м. Индже(бурун)	Мыс	Car Jndge Pointe Basse (Мыс Индже. Низкая стрелка).
اق لیمان	Ак-лиман	Бухта к западу от Синопа	Над ۛ нет точек. Бухта	Ak-Liman Port portmé par les Grecs Almiro (Ак-Лиман, порт, называемый греками Армиро). Бухта с якорем.
سینوب	Синуб	Синоп	Крепость	Sinap ou Sinore par les Anciens (Синап или Синоп у древних). Бухта с якорем.
کرزه	Кирзе	р. Герзе (одноим. город к ЮВ от устья)	Маленькая бухта. Без обозначения крепости	Sherze Petite Riv. (Маленькая река Керзе).
الاجام	Аладжам	Алачам	Крепость	Aladjam.
قرل ارماق	Кызыл-Ирмак	Кызылырмак	Выпнутая устьевая область реки, переходящая в бухту	Kizil Irmak Riv. (Река Кизил-Ирмак).
باقره	Бафра	Бафра (20 км от берега + одноименный мыс)	Крепость	Basitch.

Таблица 1 (продолжение).

Турецкое начертание	Приблизительная транскрипция	Современные названия	Комментарий к изображению	Примечание
قورچاغاز	Кумчагаз	К северу от населенного пункта Тафлан	Крепость	<i>Kurtçagağaz</i> .
سامسون	Самсун	Самсун (Амис)	Крепость	<i>Samson Ville et Chai. Cap Samson</i> . (Самсон, город и замок. Мыс Самсон). Бухта с «якорем». В море: <i>Golphe de Samson</i> (Залив Самсона).
يکل ارماق	Йакил-Ирмак	р. Ешилъырмак (вероятно, почти одно место со следующими мысом)	Бухта	<i>Jekiletmak</i> . В устьевом лимане реки.
چارشنبه بورنی	Чаршинбэ бурун	Чаршамба (Мыс — Джива)	Мыс	<i>Cap Tcharchembé ou Teachinah</i> (Мыс Чаршермбе или Тэшина).
ترمه	Термэ	Терме	Устьевой остров без обозначения крепости	<i>Terme Riv.</i> (Р. Терме).
انیه	Уйе	Унье	Маленькая бухта. Без обозначения крепости	<i>Oulije ou Oulie</i> (Унье или Уние).
			Небрежная копия знака острова в море.	Islet
فاتچه	Фатче	Фатса	Крепость	<i>Fatsa. Echell d'un gran Commerce</i> (Фатса. Место оживлённой торговли). Восточнее: <i>Riv. Phadizza</i> (Река Фадизца). (Бухта с «якорем»).
وونه بورنی	Воне бурни	Мыс Ясун	Мыс. (Первая буква подправлена черным).	<i>Cap Vona autem Josonilium Protopolitum</i> (Мыс Вона, или Ясонов отрог).
وونه لیمانی	Воне лимани	Бухта между городами Першембе и Орду	Маленькая бухта. Без обозначения крепости. (Первая буква подправлена черным).	<i>Port Vona</i> (Порт Вона). Бухта с якорем. Подробнее о якорной стоянке Вона (Vuer: 1961: 100, 104).
بوچاق	Бучак	Буланджак (?), р. Буланджак-су (?)	Мыс и островок напротив него	<i>Boiljeak</i> . Надпись вдоль небольшой реки.
ایوه سیما	Апусима	Айвасил (мыс и деревня)	Черная надпись, в конце непонятна, возможно другое написание того же Керасунта или название мыса к западу от него.	Нет на французском оригинале. Позиция только для одной надписи: <i>Ville et Chateau</i> (город и замок). Возможно, эта надпись относится к следующему Керасунту. Подробнее (Vuer: 1961: 100, 106).

Таблица 1 (окончание).

Турецкое начертание	Приблизительная транскрипция	Современные названия	Комментарий к изображению	Примечание
كره سون	Кересун	Гиресун (Керасунт)	Крепость	<i>Chirecin autem Kerasondas et Kerason</i> (Киресин, иначе Керасондас и Кересун). В море: <i>I. Ghiresin. Petit Port</i> (Гиресин, маленький порт). Бухта с якорем.
بوغاجق ليمانی	Бугаджак Лиманы	Буланджак и р. Буланджак-су.	Бухта. Без обозначения крепости	<i>Port Bogadjik fort bol</i> (Порт Богаджик, очень хороший). В море: <i>Sar Bogadjik Tashi</i> (Мыс Богаджик Таши). Бухта с якорем. Однако это устье относится к западу от Айвадиль.
زفره	Зафра	Мыс Зефире	Крепость	<i>Zefre Port</i> (Порт Зефире). (Подробнее: Вуег 1961: 100, 108). В настоящее время остатков крепости нет. Возможно, отмечены остатки средневековой крепости Кенчина.
اسبیه	Асбийе	Эсбие	Черным	На французском оригинале нет. Единственная промежуточная надпись: <i>Tour</i> (башня).
تیره بولی	Тиребули	Тиреболу (Триполи)	Крепость	<i>Tirboli</i> .
قوله	Куле	Мыс Гереле	Крепость	<i>Tour</i> (буквально: башня). Созвучное название <i>Atche Koulé</i> располагается восточнее, уже за мысом Фенер (Бурис) (подробнее: Вуег 1961: 100, 109). Возможно, за башню приняты находящиеся на мысу развалины трапезундского замка.
بوروس بورنی	Бурис Бурны	Мыс Фенер	Мыс	<i>Sar Joroz autem Hierol et Oros</i> . (Мыс Йороз, иначе Гиерон и Орос).
حام بولی	Гамбули	Виополи (?)	Черным неразборчивая надпись, скорее, 2 слова в 2 строки	На французском оригинале нет. Единственная подходящая надпись: <i>Platana Port de Trebizonde</i> (подробнее: Вуег 1961: 100, 109, 111). Однако Платане соответствует турецкое название Акрабад. Другие сопутствующие турецкие топонимы: Фол (Ваффе-Кебир), Калига-Кале, Скефе. Развалины трапезундского замка Калига-Кале действительно являются хорошим ориентиром.
طرابزان	Трабзан	Трабзон (Трапезунд)	Крепость	<i>Trebizonde Ville et Chateau en Turk Kalai Trabizon et per les Grecs Trepezontas</i> (Требизонд. Город и замок, по-турецки Калам-Трабизон, а у греков — Трапезонтас). В море: <i>Platana Port de Trebizonde</i> (Платана, порт Требизонда).
سورمنه	Сурминэ	Сюрмене (на р. Карадере)	Мыс. Без обозначения крепости. Напротив — мель	На французском оригинале другое название, точно соответствующее той же песчаной мели: <i>Voischi Tashi</i> . Вероятно, это обозначение устья реки Карадере.
اوف	Оф	Оф	Маленькая бухта. Без обозначения крепости	<i>Esbet Rade</i> (Рейд Эсбет). Бухта с «якорем», без обозначения крепости.
ريزه	Ризе	Ризе	Крепость	<i>Rize. Ville et fort</i> (Ризе. Город и форт).
مياپوره	Мапауре	р. Мелаври	Маленькая бухта. Без обозначения крепости	<i>Sovouk Sou Petit Riv</i> . (Суук-су, маленькая река).
كمرک بورنی	Гамрак Бурны	Мыс Пазар (?)	Мыс	<i>Sar Kemer</i> (Мыс Кемер). Восточнее — бухта с «якорем»; западнее — подпись без условного знака: <i>Petit Port et Village</i> (Маленький порт и деревня).
قابسره	Кайсре (Кайсе)	Киссе	Маленькая бухта. Без обозначения крепости	Близкого соответствия на французском оригиналу нет. По положению подходит: <i>Iskani goula</i> . Рядом с этим местом обозначено устье реки: <i>Riv. Fourtoula</i> (река Фуртуна).
خويه (خويه)	Хойе (Хопе)	Хопа	Маленькая бухта. Без обозначения крепости	Близкого соответствия на французском оригиналу нет. По положению подходит: <i>Makret ou Makria fort bol Port</i> (Макрет или Макрия, очень хороший порт). Менее вероятно соответствие с пунктом About, где обозначена бухта с «якорем».

на оказаться на месте Хаджибея. Если же учесть, что при сухопутном передвижении из Очакова на запад было необходимо обходить с севера Березанский и Тилигульский лиманы, то путь неминуемо увеличится вдвое. Похоже, что именно это обстоятельство и имел в виду толмач Иванов, указывая расстояние от Очакова до Ени-Дуньи в 50 верст» (Добролюбский, Губарь, Красножон 2002: 146). Начнем с того, что возражения Ф.К. Бруна в действительности были вызваны прямым указанием на строительство Ени-Дуньи в Хаджибее.

Метрические штудии А.О. Добролюбского по поводу расстояния от Очакова необыкновенно слабы. Вводит в заблуждения ключевая фраза: «...при сухопутном движении из Очакова на запад было необходимо обходить с севера Березанский и Тилигульский лиманы... путь неминуемо увеличивается вдвое» (Добролюбский, Губарь, Красножон 2002: 146). Никакой такой «необходимости» обхода не было. Переправы через гирла лиманов (у Тилигульского даже такового не было) труда не составляли. Дорога по берегу была самой короткой и предпочтительной. Именно ею обычно и пользовались (Лагус 1853: 321—324; Брун 1879: 187). Если бы у К. Иванова и возникло несвойственное войсковому толмачу по национальному признаку стремление мерить все через Бердичев, то 50 верст от Очакова до Ени-Дуньи все равно не получается. Если обходить лиманы, то надо обойти еще Куяльницкий и Хаджибейский, и расстояние увеличится не вдвое, а более чем втрое. При таком захватском маршруте подходить к устью Тилигульского лимана, где А.О. Добролюбский обнаружил мифическую «Ени-Дунью», просто не требуется. Но главное, что источник не предполагает сухопутного маршрута от Очакова до Ени-Дуньи: и Хаджибей, и устье Тилигульского лимана не лежали на пути К. Иванова.

Сведения он получил при возвращении. Первоначальной целью были Кушаны, но вместо крымского хана он встретил сараскира султана Адил-Гирея (сына хана Селим-Гирея). «С Куяльника ж Иванов возвратяся с ответными от султана письмами проехал до Очакова промеж кочевьями всеми аулами» (Скальковский 1865: 294—295). Следовательно, движение шло в обратном направлении, с запада на восток; путь вдоль морского берега и вовсе не оговорен. Скорее всего, сбор разведывательной информации проходил именно «по кочевьям и аулам». Информаторами расстояние могло быть определено и напрямую по морю. Таким обра-

зом, открытое А.О. Добролюбским и коллегами поселение Ени-Дуньей не является. Возможно, это Возия.

Рассмотрим чуть подробнее карту Риччи Дзаннони (рис. 4). Это лист 24 Атласа земель польских, изданного в 1772 г. в Лондоне на деньги И.А. Яблоновского (Фоменко 2008: 674, табл. 39: 10). Последний некоторое время был воеводой в Польше, а в 1768 г. эмигрировал в Германию. Надо полагать, что именно заказчик предоставил картографу несколько устаревшую информацию.

Положение пунктов может определяться по масштабу, который расположен на 22 листе Атласа. Есть здесь и масштабная линейка для московских верст (104½ в градусе). Получается, что расстояние от Очакова до Хасан-Паши соответствует 14 верстам (точно совпадает с расстоянием до современного с. Рыбаковка), а расстояние до Ени-Дуньи напрямую по морю — 46 верст (по берегу — около 50 или чуть больше), что близко соответствует Хаджибею и совсем не подходит для Тилигульского лимана.

Само название Ени-Дуньи помещено по самому краю изображения, вплотную к координатной раме, как будто картограф пытался впихнуть его на лист. Поэтому положение относительно других объектов можно определять только с одной стороны. Но важнее то, что на участке видны признаки монтажа изображения из разномасштабных чертежей. Укрепления Очакова преувеличены по крайней мере на порядок. Укрепление Хасан-паша (Halsan Paşa Kalafsi; حسن پاشا قلہ سی) действительно находится при устье речки, которая по этой причине должна соответствовать Березанскому лиману (правда, крепость обозначена не на правом берегу, как следовало бы, а на левом). Подтверждает это и то, что напротив располагается преувеличенный в размерах остров Березань (Berezan Atafı, برزان اطه سی). Однако ее течение и обстановка западнее изображены совершенно нереально. От реки отделяются 4 рукава, текущие на запад, затем объединяющиеся в один и впадающие в большой лиман, имеющий морское устье. Противоположной стороной этот безымянный лиман сливается с той рекой, на которой стоит Ени-Дунья. Читателю должно быть понятно, что реально такого лимана вытянутого вдоль моря, а не к берегу, не существует. Положим, Ени-Дунья расположена на Тилигульском лимане. Точно известно, что укрепление Хасан-Паша находилось на Березанском лимане. Тогда получается, что между этими двумя лиманами расположено устье еще одного. Увы, та-



Рис. 4. Фрагмент карты границ Польши из Атласа Иосифа Яблоновского, картограф — Риччи Дзаннони, Лондон, 1772, Лист 24, южная часть. Государственный исторический музей. Инв. 52724, ГО-170.

Fig. 4. Fragment of the map marking borders of Poland, from Atlas by Józef Jablonowski, by cartographer Ricci Zannoni, London, 1772, sheet 24, southern part. State Historical Museum. Inv. 52724, GO-170.

кового не существует. Вывод: Тилигулу соответствует как раз то устье, которое не имеет названия на карте и расположено между Ени-Дуньей и Хасан-Пашой. А путаница названий образовалась из-за монтажа разномасштабных чертежей.

Если рассмотреть иные источники, то оснований для связи двух названий с одним населенным пунктом появится больше. Всегда следует учитывать, что картографическая информация несколько запаздывает относительно реальных изменений. Существуют карты, для которых использован общий с Риччи Дзаннони источник для иллюстрации региона: здесь также изображен вытянутый вдоль моря несуществующий лиман, но покрытие больше, что позволяет определить положение Ени-Дуньи относительно пунктов с обеих сторон.

Например, на карте Д.Ф. Стоцмана, составленной до 1788 г. (Фоменко 2008: 502, табл. 18: 7)² (рис. 5), также изобра-

жен вытянутый вдоль моря несуществующий лиман, впадающий в море восточнее Ени Дуньи (Janiduni), но он еще и подписан как Березанский (Berezan S.). Но это не значит, что крепость расположена так далеко на востоке. Приблизительно к этому же устью подходят еще две безымянных реки, а между ними — два лимана. Восточный из них в нижней части обозначен как Тилигульский (Olou Teli Ghenli), а в верхней части — это два сливающихся Куяльника (Kugalnik и Mit Kugalnik). Западный лиман — опять Куяльницкий Большой (Gr. Kugalnik). Следовательно, западный скорее соответствует Хаджибейскому. Ени-Дунья обозначена еще западнее, на правом берегу безымянной речки, также соответствующей устью Хаджибейского лимана или Водяной балке, то есть на месте Хаджибея, а последний среди названий отсутствует. На участке западнее, до Днестровского лимана, обозначены еще две речки, приблизительно соответствующие Сухому лиману и Барабою.

Аналогично изображение на «Карте Малой Тартарии с Крымом» Антонио Дзатта 1798 г. (Фоменко 2008: 304—305, табл. 25/4) (рис. 6). Из-за более мелкого масштаба здесь обозначено меньше гидронимов, но восточ-

² Для исключения сложностей толкования изображения здесь обозначен Куяльницкий лиман, к юго-западу от которого и расположена Ени-Дунья.



Рис. 5. Фрагмент карты Северного Причерноморья, составленной Д. Ф. Стоцманом, гравер Д. Бергер, Берлин, XVIII в. Государственный исторический музей. Инв. 55709, ГО-6201 (цветная вклейка, илл. 24).

Fig. 5. Fragment of the Northern Pontic map by D.F. Stozmann, engraved by D. Berger, Berlin, 18th c. State Historical Museum. Inv. 55709, ГО-6201 (color plate, ill. 24).

ный из двух лиманов-ориентиров, под которыми обозначена Ени Дунья (Janiduni), опять же назван Куяльницким (Kugalnik). Таким образом, «историографическим мусором» (Добролюбский, Губарь, Красножон 2002: 146) является как раз интерпретация укрепления при Тилигульском лимане как Ени-Дуньи.

Рассмотреть варианты возможных прототипов изображения на картах затруднительно, но можно ограничиться одним примером. На Генеральной карте Украины из атласа Йоганна ван Кейлена рубежа XVII—XVIII вв. (рис. 7) между устьями Днепра и Днестра также обозначены два лимана, сопоставимые с двумя лиманами представленных выше более поздних карт. Фантастического изображения Березанского лимана здесь нет. Восточный лиман подписан как озеро Тилигул (Teligol Ieziero). Западный — как просто озеро (Ieziero), в которое впадают два Куяльника (Kuiali Sucha и Kuialik R.). Приблизительно в том же месте относительно них, где на более поздних картах обозначалась Ени-Дунья, изображен Хаджибей (Koizubi H. у D.), что естественно, поскольку крепость с новым названием еще не построили. Все это только подтверждает единство Ени-Дуньи и Хаджибея.

Определение положения крепости Возия — значительно более сложный. Ф. К. Брун в молодости вообще допускал, что это «ничего не значащее слово» (Брун 1879: 187). Тем не менее, на картах это название встречается, что нельзя сбрасывать со счетов. Обозначалась она параллельно с Ени-Дуньей.

На карте Риччи Дзаннони Возия — Воджия (Vozia, ووجيا [Воджия]) обозначена на правом берегу лимана, наиболее соответствующего Тилигульскому. На левом берегу его устья обозначена башня Олу-куле (olu-kullé, اولوقله). Примечательно, что в названии укрепления содержится общий корень с названием лимана: Олу-Тели-Гули (Olou-Teli-Gheuli, اولو تلى كولى). Наиболее вероятная привязка пунктов — оба устьевых мыса Тилигульского лимана: Воджия — на правом, Олу-куле — на левом.

На упомянутых картах Д. Ф. Стоцманна и А. Дзатта Возия расположена на противоположной от Енидуни (Janiduni) стороне залива, но залив этот выглядит как выгннутый лиман. Хаджибейский и Куяльницкий лиманы обозначены отдельно, без выхода к морю, что вполне соответствует реальной совре-



Рис. 6. Фрагмент карты Малой Татари с Крымом, Антонио Дзатта, Венеция, 1798. Государственный исторический музей. Инв. 55709, ГО-5977.

Fig. 6. Fragment of Tartaria Minor map with the Crimea, Antonio Zatta, Venice, 1798. State Historical Museum. Inv. 55709, GO-5977.

менной обстановке. Вероятно, здесь использован тот же источник, на котором в результате монтажа разномасштабных карт Тилигульский лиман изменил направление и существенно сместился на запад вплоть до Одессы. На первой из них обозначена также и крепость Олу-куле, что только подтверждает предложенную локализацию.

Вернемся в турецкой рукописной карте и рассмотрим признаки для ее датировки и отличия от французского прототипа.

При копировании надписи красной краской иногда даны с искажениями, портящими в целом правильные названия в латинской графике, свидетельствующими о том, что картограф не был сведущ в географии Северного Причерноморья и Приазовья. Ачув передан как Аксу; Кыз-Кермен как Кызыл-Ирмак, Геническ как Жангсы. В одном случае копировальщик поставил знак крепости в соответствии с исходным изображением, но существенно сместил подпись к нему: اولطا (Каламита-Инкерман-Олта). На южном берегу столь существенных погрешностей нет.

Вместе с тем на турецкой карте есть добавления новой информации. Во-первых,

это 4 из 6 черных подписей на южном берегу, которые не имеют аналогий на французской карте: دك مثلک (Дагманлык), ابو ه سيمما (Апусима), حام بولى (Гамбули). Две остальные, كلملى (Килимли) и فليوز (Фалиуз), на французской карте имеются. Сюда же можно отнести и три исправления: дополнительный черный ل в слове دلکى вместо красного دلکى с пропуском буквы; и дважды изменение начального د на و в названиях وونه ليمانى و وونه بورنى. Все это свидетельствует о знакомстве пользователя карты именно с Южным Причерноморьем.

Часть новых и измененных названий красными чернилами уже прокомментирована, рассмотрим их в целом.

1. Не совсем понятно искажение вполне узнаваемого на французской карте Хаджибея (Kodgea porto bon) на Куджэик лиманы (فوجه يك ليمانى). Напрашивающееся объяснение — орфографическое искажение в вариантах Хаджибек (حاجى بيك) или Хаджибей (حاجى بى). Дополнительно на левом берегу этого же лимана добавлена подпись Аджылы (اجىلى) без обозначения крепости, которую можно связывать с со-

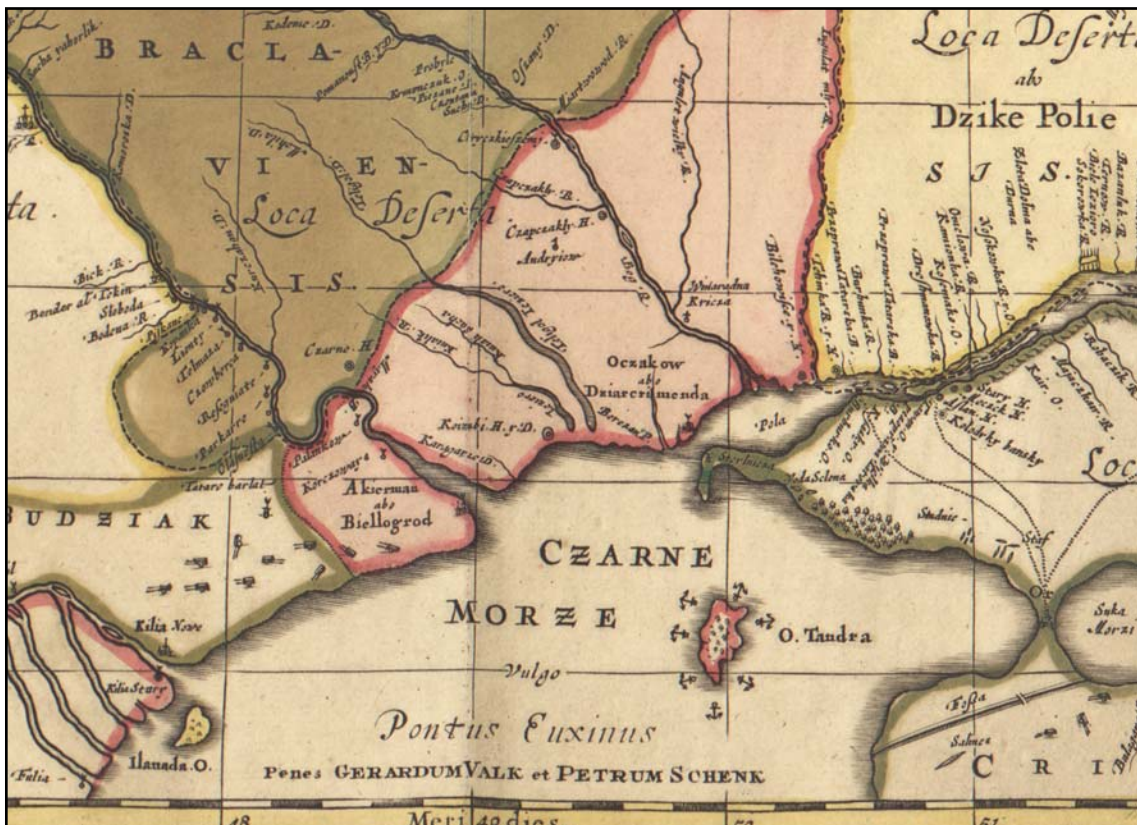


Рис. 7. Фрагмент Генеральной карты Украины, воеводства (палатинаты) Подольское, Киевское, Брацлавское. Атлас Иоганна ван Кейлена, картографы Г. Фальк и П. Шенк, рубеж XVII—XVIII вв. Государственный исторический музей. Инв. 54000, ГО-2400/18.

Fig. 7. Fragment of the General map of Ukraine, Podol, Kiev, Braclaw voivodships (palatinates), Atlas by Johan van Keulen, cartographers G. Falk and P. Shenk, end of the 17th — early 18th cc. State Historical Museum. Inv. 54000, ГО-2400/18.

временными Большим Аджалыкским или Аджалыкским лиманами, расположенными существенно восточнее.

2. Появилась крепостца حسن پاشا (Хасан-паша) западнее Очакова, причем подпись и условный знак отдалены друг от друга. Подпись, скорее, соответствует устью Тилигульского лимана. Вероятно, во время копирования крепость потеряла значение.

3. Появился Херсон, основанный в 1778 г.

4. Название залива на северо-западном берегу Крыма Ак-Масджид лиманы (اق مسجد ليمانى). Это может быть простой попыткой передать своими силами не вполне понятное название Каркинитского залива на французской карте.

5. Добавлено название Кызылташ, относящееся к лиману, населенному пункту или расположенному рядом островку.

7. Анапа правильно (в отличие от французской карты) обозначена отдельно от Суджук-кале.

8. Добавлено название лимана Суджук (Новороссийской, Цемесской бухты).

9. Добавлено название Сюрмене (سورمنه).

10. На более подходящее Кайсре (قايسره) заменено французское название Iskanî roupa (турецкое название маленького порта — Киссе, на портоланах — Quissa) (Bryer 1961: 100, 122).

11. Не имеет близкого соответствия Хопе (خوپه).

Из всего этого можно сделать вывод, что копирование и редактирование турецкой карты состоялось в широком интервале между войнами 1768—1774 и 1787—1791 гг. Косвенные признаки свидетельствуют о том, что, скорее, это произошло ближе к концу широкого интервала (после присоединения Крыма и основания Херсона и Севастополя). Затем, видимо, карта использовалась владельцем, интересы которого были связаны преимущественно с Южным Причерноморьем. Он и оставил поправки, сделанные черными чернилами. Возможно ее составление и несколько позже, но по крайней мере на десятилетие существующую датировку следует омолодить.

Литература

- Адаксина С.Б., Кирилко В.П., Мыц В.Л. 2003. *Отчет об археологических исследованиях средневековой крепости Чембало (г. Балаклава) в 2002 году*. Санкт-Петербург; Симферополь: Государственный Эрмитаж.
- Бочаров С.Г. 1998. Фортификационные сооружения Каффы (конец XIII — вторая половина XV вв.). *Причерноморье в средние века* (3). Москва; Санкт-Петербург, 82—116.
- Бочаров С.Г. 2001. Оборонительные сооружения османской Каффы 1475—1774 года. В: *Международные отношения в бассейне Черного моря в древности и средние века*. Материалы IX международной научной конференции 25—30 мая 1998 г. Ростов-на-Дону: Ростовский педагогический университет, 154—156.
- Бочаров С.Г. 2003. Топография города Керчи XVI—XVIII вв. *Древнее Причерноморье*. V-е чтения памяти профессора Петра Осиповича Карышковского 12—14 марта 2001 года. Одесса: ОНУ, 35—43, 215.
- Брун Ф.К. 1856. Заметки, относящиеся к древней топографии Новороссийского края и Бессарабии. *Новороссийский календарь на 1857 год, издаваемый от Ришельевского лицея*. Одесса: Ришельевский лицей, 414—438.
- Брун Ф.К. 1879. Судьбы местности, занимаемой Одессою. *Черноморье: Сборник исследований по исторической географии Южной России* I. Одесса: Имп. Новороссийский ун-т, 160—188.
- Весела З. 1969. Турецкий трактат об османских крепостях Северного Причерноморья в начале XVIII в. В: Тверитинова А.С. (ред.). *Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы* II. Москва: Наука, 124—125.
- Веселовский Н.И. 1995. *Военно-исторический очерк города Анапы*. Санкт-Петербург: Макет. (Перепечатка из Записок Разряда военной археологии и археологии Русского археологического общества).
- Волков И.В. 1992. Азовская крепость глазами Эвлии Челеби и русских военных топографов XVII—XVIII вв. В: *Историческая география Дона и Северного Кавказа*. Ростов-на-Дону: Ростовский университет, 83—94.
- Волков И.В. 2006. Закрытый комплекс турецкого времени из Азова. В: *Историко-археологические исследования в г. Азове и на Нижнем Дону в 2004 г.* 21. Азов, 473—475.
- Волков И.В. 2007. О дате основания города Темрюка. *Археологический журнал* 1. Армавир: Центр археологических исследований АГПУ, 136—139.
- Воронов А.А., Паромов Я.М. 1987. Локализация средневекового города Темрюка. *СА* (4), 87—99.
- Гордеев А.Ю., Булатов В.Э. 2007. *Картография Черного и Азовского морей: Ретроспектива* №214. Москва: ДиректМедиа Пабблишинг (CD-диск).
- Добролюбовский А., Губарь О., Красножон А. 2002. *Борисфен — Хаджибей — Одесса: историко-археологические очерки*. Кишинев: Business-Elita.
- Кварчия В.Е. 1985. *Ойконимы Абхазии в письменных источниках*. Сухуми: Алашара.
- Клепиков С.А. 1959. *Филиграни и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX века*. Москва: Всесоюзная книжная палата.
- Лагус Ф. 1853. Карл XII в Южной России. *ЗООИД* 3. Одесса, 306—337.
- Мебде-и канун... 1987: *Мебде-и канун-ийеничери оджасы тарихи (История происхождения законов янычарского корпуса)*. 1987. Изд., пер., ком. И.Е. Петросян. Москва: Наука.
- Мурзакевич И. 1893. Описание городов и уездов Азовской губернии. *ЗООИД* 3. Одесса, 289—305.
- Мыц В.Л. 1991. *Укрепления Таврики X—XV вв.* Киев: Наукова думка.
- Николаев В. 1954. *Водяные знаки Османской империи* 1. София: БАН.
- [Паллас П.С.] 1877. Разные замечания, касательные до острова Тамана. *ЗООИД* 10, 230—234.
- Паромов Я.М. 1992. *Археологическая карта Таманского полуострова*. Москва. Депонирована в ИНИОН РАН. Шифр деп. №47103.
- Перепечаева Л.Б. 2001. Азов — пограничная крепость России к. XVII — н. XIX вв. *Очерки истории Азова* 6. Азов, 238—348.
- Скальковский А. 1836. Херсон с 1774 до 1794 года. *Журнал министерства народного просвещения*. 1836. Май. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 4—9.
- Скальковский А. 1846. *История Новой Сечи или последнего коша Запорожского* (изд. 1-е). Одесса.
- Скальковский А. 1865. *История Новой Сечи или последнего коша запорожского*. Ч. II. (2-е изд.). Одесса.
- Тимофеев В.И. 1984. *Города Северного Причерноморья во второй половине XVIII в.* Киев: Наукова думка.
- Фоменко И.К. 2007. *Образ мира на старинных портланах. Причерноморье. Конец XIII—XVII вв.* Москва: Индрик.
- Фоменко И.К. 2008. *Скифия — Тартария — Московия — Россия — взгляд из Европы: Россия на старинных картах*. Москва.
- Чеснок В.Ф. 1988. Крепость Лютик (XVII—XVIII вв.). *Известия Ростовского областного музея краеведения* 3. Ростов-на-Дону, 66—73.
- Эвлия Челеби. 1961. *Книга путешествия. (Извлечение из сочинения турецкого путешественника XVII века)* 1. Земли Молдавии и Украины. Москва: Наука.
- Эвлия Челеби. 1979. *Книга путешествия (извлечение из сочинения турецкого путешественника XVII в.)* 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. Москва: Наука.
- Bryer A. A. M. 1961. The littoral of the Empire of Trebizond in two fourteenth century portolano maps. In: *Ἀρχαίον Πόντου* 24. Ἀθήναι, 97—129.
- Churchill W.A. 1935. *Watermarks in paper in Holland, England, France, etc., in XVII—XVIII centuries and their interconnection*. Amsterdam: M. Hertzberger & Co.
- Zaytsev A.K. 2000. The three earliest charts of Akhtiar (Sevastopol') harbor. In: *Imago Mundi: The International journal for the history of cartography* 52. London, 112—123.

References

- Adaksina, S. B., Kirilko, V. P., Myts, V. L. 2003. *Otchet ob arkheologicheskikh issledovaniakh srednevekovoi kreposti Chembalo (g. Balaklava) v 2002 godu (Report on Archaeological Studies on the Medieval Fortress of Cembalo (Town of Balaklava) in 2002)*. Saint Petersburg; Simferopol: The State Hermitage Museum (in Russian).
- Bocharov, S. G. 1998. In *Drevnee Prichernomor'e v srednie veka (Black Sea Region in the Middle Ages)* (3). Moscow; Saint Petersburg, 82—116 (in Russian).
- Bocharov, S. G. 2001. In *Mezhdunarodnye otnosheniia v basseine Chernogo moria v drevnosti i srednie veka (International Relations in the Black Sea Basin in the Antiquity and in the Middle Ages)*. Rostov-on-Don: Rostov Pedagogical University, 154—156 (in Russian).
- Bocharov, S. G. 2003. In *Drevnee Prichernomor'e (Ancient Pontic Region)*. Odessa: I. I. Mechnikov Odessa National University, 35—43, 215 (in Russian).
- Brun, F. K. 1856. In *Novorossiiskii kalendar' na 1857 god, izdavaemyi ot Rishel'evskago litseia (Novorossiya's Calendar of 1857, Published by the Richelieu's Lyceum)*. Odessa: Richelieu's Lyceum, 414—438 (in Russian).
- Brun, F. K. 1879. In *Chernomor'e: Sbornik issledovaniia po istoricheskoi geografii Iuzhnoi Rossii (Black Sea Area: A Book of Studies on Historical Geography of the Southern Russia)* Vol. I. Odessa: Imperial Novorossiya University, 160—188 (in Russian).
- Vesela, Z. 1969. In *Vostochnye istochniki po istorii narodov Iugo-Vostochnoi i Tsentral'noi Evropy (Oriental Sources for History of South-Eastern and Central Europe)* II. Moscow: "Nauka" Publ., 124—125 (in Russian).
- Veselovsky, N. I. 1995. *Voenna-istoricheskii ocherk goroda Anapa (A Military and Historical Overview of the Town of Anapa)*. Saint Petersburg: "Maket" Publ. (in Russian).
- Volkov, I. V. 1992. In *Istoricheskaia geografiia Dona i Severnogo Kavkaza (Historical Geography of Don and Northern Caucasus)*. Rostov-on-Don: Rostov State University, 83—94 (in Russian).
- Volkov, I. V. 2006. In *Istoriko-arkheologicheskie issledovaniia v g. Azove i na Nizhnem Donu v 2004 godu (Historical and Archaeological Studies in Azov and Lower Don Region in 2004)* 21. Azov, 473—475 (in Russian).
- Volkov, I. V. 2007. In *Arkheologicheskii zhurnal (Archaeological Journal)* 1. Armavir, 136—139 (in Russian).
- Voronov, A. A., Paromov, Yu. M. 1987. In *Sovetskaia Arkheologiia (Soviet Archaeology)* (4), 87—99.
- Gordeev, A. Yu., Bulatov, V. E. 2007. *Kartografiia Chernogo i Azovskogo morei: Retrospektiva (Cartography of the Black and Azov Seas: Retrospection)* 214. Moscow: "DirectMedia Publishing" Publ. (CD) (in Russian).
- Dobrolyubsky, A., Gubar' O., Krasnozhan, A. 2002. *Borisfen — Khadzhibei — Odessa: istoriko-arkheologicheskie ocherki (Borysthenos — Haçibey — Odessa: Historical and Archaeological Essays)*. Kishinev: "Business-Elita" Publ. (in Russian).
- Kvarchiya, V. E. 1985. *Oikonimy Abkhazii v pis'mennykh istochnikakh (Oikonyms of Abkhazia in Written Sources)*. Sukhumi: "Alashara" Publ. (in Russian).
- Klepikov, S. A. 1959. *Filigriani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII—XX veka (Filigrees and Stamps on Paper of Russian and Foreign Production of 17th — 20th cc.)*. Moscow: All-Union Book Chamber (in Russian).
- Lagus, F. 1853. In *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostei (Proceedings of the Imperial Odessa Society for History and Antiquities)* 3. Odessa, 306—337 (in Russian).
- Mebde-i kanun-yeniçeri ocağı tarihi = *Istoriia proiskhozhdeniia zakonov ianchar'skogo korpusa (History of Origins of the Janissary Corps's Laws)*. 1987. Moscow: Nauka (in Russian).
- Murzakevich, I. 1893. In *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostei (Proceedings of the Imperial Odessa Society for History and Antiquities)* 3. Odessa, 289—305 (in Russian).
- Myts, V. L. 1991. *Ukrepleniia Tavriki X—XV vv. (Fortifications of Taurica in the 10th—15th Centuries)*. Kiev: "Naukovadumka" Publ. (in Russian).
- Nikolaev, V. 1954. *Vodianye znaki Ottomanskoi imperii (Watermarks of the Ottoman Empire)* 1. Sofia: Bulgarian Academy of Sciences (in Russian).
- [Pallas, P. S.] 1877. In *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostei (Proceedings of the Imperial Odessa Society for History and Antiquities)* 10, 230—234 (in Russian).
- Paromov, Ya. M. 1992. *Arkheologicheskaiia karta Tamanskogo poluostrova (Archaeological Map of the Taman Peninsula)*. Deposited with the Russian Academy's Institute of Scientific Information on Social Sciences, no. 47103. Moscow. (in Russian).
- Perepechaeva, L. B. 2001. In *Ocherki istorii Azova (Essays on History of Azov)* 6. Azov, 238—348 (in Russian).
- Skalkovsky, A. 1836. In *Zhurnal ministerstva narodnogo prosveshcheniia. 1836. Mai (Journal of the Ministry of Popular Education. 1836. May)*. Saint Petersburg: Typography of Imperial Academy of Sciences, 4—9 (in Russian).
- Skalkovsky, A. 1846. *Istoriia Novoi Sechi ili poslednego kosha Zaporozhskogo (History of the New Sich, or the Last Zaporozhian Kosh)*. Odessa (in Russian).
- Skalkovsky, A. 1865. *Istoriia Novoi Sechi ili poslednego kosha zaporozhskogo (History of the New Sich, or the Last Zaporozhian Kosh)* II. Odessa (in Russian).
- Timofeenko, V. I. 1984. *Goroda Severnogo Prichernomor'ia vo vtoroi polovine XVIII v. (Towns in the North Black Sea Area in the Second Half of 18th c.)*. Kiev: "Naukovadumka" Publ.
- Fomenko, I. K. 2007. *Obraz mira na starinnykh portolanakh. Prichernomor'e. Konets XIII—XVII vv. (How the World Looked on the Ancient Portolanos. Pontic Area. Late 13th — 17th cc.)*. Moscow: "Indrik" Publ. (in Russian).
- Fomenko, I. K. 2008. *Skifiia — Tartariia — Moskoviiia — Rossiia — vzgliad iz Evropy: Rossiia na starinnykh kartakh (Scythia — Tartaria — Moscovia — Russia — a View from Europe: Russia on the Ancient Maps)*. Moscow (in Russian).
- Chesnok, V. F. 1988. In *Izvestiia Rostovskogo oblastnogo muzeia kraevedeniia (Bulletin of Rostov Oblast Museum of Local Lore)* 3. Rostov-on-Don, 66—73 (in Russian).
- Evliya Çelebi. 1961. *Kniga puteshestviia. (Izvlacheniiia iz sochineniia turetskogo puteshestvennika XVII veka) 1. Zemli Moldavii i Ukrainy (The Book of Travels. (Extracts from the Tractate of a Turkish Traveller of the 17th Century) 1. Lands of Moldavia and Ukraine)*. Moscow: "Nauka" Publ. (in Russian).
- Evliya Çelebi. 1979. *Kniga puteshestviia (izvlacheniiia iz sochineniia turetskogo puteshestvennika XVII v.) 2. Zemli Severnogo Kavkaza, Povolzh'ia i Podon'ia (The Book of Travels. (Extracts from the Tractate of a Turkish Traveller of the XVII Century) 2. Lands of the Northern Caucasus, the Volga Area and the Don Area)*. Moscow: "Nauka" Publ. (in Russian).
- Bryer, A. A. M. 1961. The littoral of the Empire of Trebizond in two fourteenth century portolano maps. In: *Ἀρχαίων Πόντου* 24. Ἀθήνα, 97—129.
- Churchill, W. A. 1935. *Watermarks in paper in Holland, England, France, etc., in XVII—XVIII centuries and their interconnection*. Amsterdam: M. Hertzberger & Co.
- Zaytsev, A. K. 2000. The three earliest charts of Akhtiar (Sevastopol') harbor. In: *Imago Mundi: The International journal for the history of cartography* 52. London, 112—123.